

Samuel Nhoma A Edi Kan

Samuel Awo

¹ Na ɔbarima bi fi Ramataim-Sofim a εwɔ Efraim bepɔw asase so a ne din de Elkana. Na Elkana yi ye Yeroham babarima ne Elihu nena nso. Na wofi Tohu fi, a εwɔ Suf abusua mu. ² Na Elkana wɔ yerenom baanu. Na wɔn din de Hana ne Penina. Na Penina wɔ mma. Hana de, na onni ba.

³ Afe biara, na Elkana ne n'abusuafo kɔ Silo kɔsom, bɔ afɔre ma Asafo AWURADE wɔ AWURADE fi. Na Eli mmabarima baanu a wɔn din de Hofni ne Pinehas na wɔye AWURADE asɔfo wɔ hɔ saa bere no. ⁴ Da biara a Elkana beba abeɔɔ afɔre no, ɔde nam no mu nkyemu bi ma ne yere Penina ne ne mma no mu biara. ⁵ Nanso Hana de, na ne kyefa ye sononko, efise na ɔɔɔ no yiye. ⁶ Nanso na AWURADE ato n'awode mu nti, na Penina di ne ho few. ⁷ Na saa asem yi kɔɔ so afe biara. Bere biara a wɔbekɔ AWURADE fi no, Penina bɔ Hana akutia. Na eyi ma Hana su na onnidi mpo. ⁸ Eba saa a, ne kunu Elkana bisa no se, "Hana, aden na woressu? Aden nti na wunnidi? Aden nti na wo werε ahow? So mensom bo mma wo nsen se anka wowɔ mmabarima du mpo?"

Hana Bɔ Mpae Se Ɔpe Ɔba

⁹ Da koro bi a na wɔwɔ Silo no, Hana fi adi anwummere bi a wɔadidi awie se ɔreko AWURADE fi akɔɔɔ mpae. Na ɔsofo Eli te baabi a ɔtena daa wɔ AWURADE fi pon ano hɔ. ¹⁰ Hana fi

awerehow a ano ye den mu sui, bere a na ɔrebo AWURADE mpae. ¹¹ Na ɔhyee bo se, “Ao Asafo AWURADE, se wobehwe wo somfo awerehowdi so, na woatie me mpaebɔ ama me ɔbabarima a, eno de mede no besan ama wo. Ne nna a obedi nyinaa ɔbeyɛ wo de. Nea ebeyɛ adansedi se wɔde no ama AWURADE ne se wɔremfa oyiwan nka ne ti da.”

¹² Ogu so rebɔ mpae no, na Eli hwe no. ¹³ Ohuu se ɔrebesebese n’ano, nanso ɔnte nne biara no, Eli susuw se wanom nsa. ¹⁴ Obisaa no se, “Ese se woba ha bere a woabow nsa ana? Ma w’ani nna ho!”

¹⁵ Na Hana buae se, “Dabi, me wura, memmow nsa, na mmom, me were na ahow nti na mereka m’ahiasem akyerɛ AWURADE. ¹⁶ Mesre wo, mfa no se meye ɔbea omumɔyɛfo. Na anibere ne awerehow so na merebo mpae.”

¹⁷ Eli buae se, “Fa asomdwoe ko! Israel Nyankopɔn nye w’abisade mma wo.”

¹⁸ Hana tee mu se, “Ma w’afenaa nya w’anim anuonyam a, awura” Ɔsan ko kodidii, na wanni awerehow bio.

Wɔwo Samuel De No Ma Onyankopɔn

¹⁹ Ade kyee anɔpahema no, ofi no mu nnipa sore kosom AWURADE bio. Afei, wɔsan koɔ Rama. Bere a Elkana de ne ho kaa Hana no, AWURADE kae Hana adebisa no, ²⁰ na anni da bi, ɔwoo ɔbabarima. Ɔtoo no din Samuel na ɔkae se, “Mibisaa no fi AWURADE nkyɛn.”

²¹ Afe akyi no, Elkana, Penina, ne wɔn mma koɔ se wɔrekɔbo afirihya afɔre ama AWURADE.

²² Hana ankɔ bi. Ɔka kyereɛ ne kunu se, “Se

abofra no twa nufu a, mede no beko AWURADE fi na makogyaw no wo ho ama AWURADE afebɔɔ.”

²³ Elkana kae se, “Nea wugye di se eye ma wo biara no, ye. Tena ha ansa; na AWURADE mmoa wo mma wunni wo bohye so.” Enti ohea no tenaa fie hwɛɛ ne babarima no.

²⁴ Otwaa no nufu wiei no, oɔde no koo AWURADE asɔre fi wo Silo. Wode nantwinini a wadi mfe abiesa ne esiam lita dunsia ne bobesa kakra bae. ²⁵ Wode nantwinini no boɔ afoɔre wiee no, wode abofra no breɛ Eli. ²⁶ Hana kae se, “Owura mesre wo. Se wote ase yi, mene ohea a obegyinaa wo ho boɔ AWURADE mpae no. ²⁷ Meboɔ saa abofra yi ho mpae, na AWURADE aye m’abisade ama me. ²⁸ Enti mprenpren, mede abofra yi rema AWURADE. Ne nkwa nna nyinaa, obeye AWURADE dea.” Na osom AWURADE wo ho.

2

Hana Ayeyi Mpaebɔ

¹ Na Hana boɔ mpae se,
 “Me koma di ahurusi wo AWURADE mu!
 AWURADE mu na woma m’aben so.
 Afei, manya mmuae ama m’atamfo,
 na m’ani gye wo wo gye no ho.

² “Obiara nye kronkron se AWURADE!
 Obi bi nnka wo ho;
 Obotan bi nni ho se yen Nyankopɔn.

³ “Nko so nkasa ahomaso so
 anaa nka ahantan kasa,
 efise AWURADE ye Onyankopɔn a onim,
 na wofa ne so kari nneyee.

4 “Wɔabubu akofɔ mpeaw,
na wɔama wɔn a wohintihintiw no ahɔɔden.
Afei, wɔayɛ den.

5 Wɔn a na wodidi mee pintinn no afei, ɔkɔm
rekum wɔn.
Na wɔn a ɔkɔm rekum wɔn no nso afei,
wɔamee pintinn.

Afei, obonin wɔ mma baason.
Na ɔbea a na ɔwɔ mma pii no, mma bebo no.

6 “AWURADE de nkwa ne owu nyinaa ba;
Ɔka bi hyɛ ɔda mu, na onyan ebinom.

7 AWURADE yɛ obi ohiani na wayɛ obi ɔdefo;
ɔbrɛ obi ase na wapagyaw obi.

8 Ɔpagyaw ohiani fi mfutuma mu
Yiw, oyi no fi nsosiw mu!

Ɔyɛ wɔn sɛ mmapɔmma,
de wɔn tena anuonyam ahengua so.

“Efisɛ asase fapem yɛ AWURADE de,
na watoto wiase sɛnea ɛsɛ.

9 Ɔbebo onyamesurofo ho ban,
na amumɔyɛfo beyera esum mu.

“Sɛ ahɔɔden mu nko de a, obiara renni nkonim.
10 Wɔn a wɔko tia AWURADE no, ɔbedwerɛw
wɔn.

Ɔpae aprannaa fi wim gu wɔn so;
AWURADE bu atɛn wɔ asase so baabiara.

“Ɔma ne hɛmpɔn ahɔɔden kɛsɛ;
nea wasra no no, ɔhyɛ n’ahɔɔden mu den.”

¹¹ Afei, Elkana ne Hana gyaw Samuel hɔ ma wɔkɔɔ fie wɔ Rama. Na abarimaa no beyee AWURADE somfo wɔ ɔsofo Eli nan ase.

Eli Mmabarima Amumɔyefo

¹² Na Eli mmabarima no ye asansafo a wɔmfere AWURADE, ¹³ anaa wɔn asofodwuma. Bere biara a obi beba abeɔɔ afɔre na wɔrenoa nam no, Eli mma no soma ɔsomfo de adinam a ewɔ ano abiesa ba. Bere a nam no si gya so no, ¹⁴ ɔsomfo no de adinam no wɔ dadesen no mu. Na wɔhye se nea adinam no beɔɔ mu no nyinaa ye Eli mma no de. Wɔde Israelfo a wɔba Silo hɔ nyinaa faa saa okwan yi so. ¹⁵ Eto da bi a, ansa na wɔbehew srade* no, ɔsofo no somfo ba beka kyere onipa a ɔreɔɔ afɔre no se, “Ma ɔsofo no nam no bi, na ɔntoto. Ɔmpɛ wo nam a woanoa, na mmom, nam amono nko ara.”

¹⁶ Onipa a ɔreɔɔ afɔre no ka se, “Fa dodow biara a wɔpɛ, nanso srade no de, ese se wɔhyew ansa.” Eho na ɔsomfo no beka se, “Dabi da, fa ma me mpren ara, anye saa a, mede me tumi befa.”

¹⁷ Na saa bɔne a mmerante yi ye yi ye akyi-wade wɔ AWURADE anim, efise na wɔbu AWURADE afɔreɔɔ no animtiaa.

¹⁸ Samuel de, ewɔ mu se na ɔye abarimaa de, nanso na ɔye AWURADE somfo a wɔde nwera asofotade ahye no te se ɔsofo. ¹⁹ Afe biara a ne na ne ne kunu rekɔɔ afirihya afɔre no, na ne na pam batakari ketewaa bi de kɔma no. ²⁰ Ansa na wɔbesan akɔ fie no, Eli hyira Elkana ne ne

* **2:15** Na mmara no ka se, ese se wɔhyew srade ne sradenam wɔ afɔremuka no so (3 Mose 3:16; 4:8-10).

yere ka se, “AWURADE mma ɔbea yi nwo mma, na ommesi nea ɔbɔɔ ne ho mpae nyae a ɔde no maa AWURADE no anan mu.” ²¹ Na AWURADE maa Hana woo mmabarima baasa ne mmabea baanu. Na Samuel nyinii wɔ AWURADE anim.

²² Afei, Eli bɔɔ akwakoraa, nanso na onim nea ne mmabarima no de reyɛ Israelfo. Nhwɛso bi ne sɛ, na onim sɛ ne mmabarima no fa mmabaa a wɔboɔ ntamadan no ano adwumayɛ no. ²³ Eli ka kyereɛ wɔn se, “Metete mo ho nsem fi ɔmanfo nkyɛn a ɛfa amumɔyɛsem a mudi no ho. Adɛn nti na mokɔ so yɛ bɔne? ²⁴ Me mma, ɛsɛ sɛ mugyae! Mo ho nsem a metete fi AWURADE nkurɔfo nkyɛn no nye. ²⁵ Sɛ obi yɛ bɔne tia ɔfoforo a, Onyankopɔn tumi gyina mu ma ɔɔdifo no. Nanso sɛ obi yɛ bɔne tia AWURADE a, hena na obetumi agyina mu?” Eli mma no antie wɔn agya afotu no, na AWURADE nso reyɛ n’adwene sɛ obekum wɔn.

²⁶ Na abofra Samuel nyinii, na ɔkɔɔ so nyaa adom fii AWURADE ne ɔmanfo nkyɛn.

Eli Abusuafo Kɔkɔbɔ

²⁷ Da koro bi Onyankopɔn nipa bi baa Eli nkyɛn bɛkae se, “Sɛɛ na AWURADE se, ‘Manna me ho adi pefee ankyere w’agya fi bere a na wɔyɛ nkoa wɔ Misraim no ana? ²⁸ Israel mmusuakuw no nyinaa mu no, Aaron na miyii no sɛ, ɔnye me sɔfo a ɔbɛkɔ afɔremuka anim akɔhyew aduhuam, na wɔahye asɔfotade wɔ m’anim. Na mede afɔre a wɔbɔɔ no ogya so no nyinaa maa mo asɔfo no. ²⁹ Adɛn nti na mutiatia me kum afɔre ne m’aduan afɔre so? Adɛn nti na mubu mo mmabarima sen me? Moawe afɔrebɔde a

me nkurɔfo Israelfo bɔ no mu kyɛfa a eye no, na monam so ayeyɛ akɛse!'

³⁰ "Enti asem a AWURADE, Israel Nyankopɔn ka ara ni: 'Meremma nneɛma bɔne a moreyɛ yi nkɔ so! Mehyɛɛ bɔ sɛ wo Lewi abusuafo no bɛyɛ m'asɔfo, nanso wɔn a wodi me ni no, medi wɔn ni; na wɔn a wobu me animtiaa no, mɛbɔ wɔn ahohora. ³¹ Mɛma mo fifo agyae m'asɔfodi som no. Mpatuwu rempa mo fi da na mo mu biara rentena ase nni mfe mmee, ³² na mubehu awerɛhow wɔ me tenabea. Ɛwɔ mu, trenɛɛ bɛba Israel so, nanso obiara nni mo abusua mu a obenyin abɔ akwakoraa. ³³ Wɔn a wɔbɛka no bɛtena ase awerɛhow ne ahoɔmmɛrɛw mu. Na mo asefo bɛtetew abun awuwu.

³⁴ " 'Na sɛnea ɛbɛyɛ na wubehu sɛ nea maka no bɛba mu saa no nti, mɛma wo mmabarima baanɔ no, Hofni ne Pinehas no awuwu da koro mu. ³⁵ Ɛno akyi masi ɔsɔfo foforo a ɔyɛ ɔnokwafo a ɔbɛsom me, na wayɛ nea mɛkyɛrɛ no sɛ ɔnyɛ biara. Mehyira n'asefo, na ne fifo bɛyɛ ahene a mɛsra wɔn ngo no asefo akosi daa. ³⁶ Na w'asefo nyinaa bɛkotow n'asefo, asrɛsrɛ wɔn sika ne aduan. Wɔbɛka se, "Mɛsrɛ mo, momma yɛn nnwuma bi nyɛ wɔ asɔfo no mu sɛnea ɛbɛma yɛanya aduan adi amee." "

3

Awurade Fɛ Samuel

¹ Abarimaa Samuel dii Eli nan ase, som AWURADE. Saa bere no na asem a wɔte fi AWURADE nkyɛn ne anisoadehu yɛ ade a ɛho yɛ na.

² Anadwo bi, na Eli a n’ani reye afura koraa no kɔdae nkyee koraa. ³ Na Onyankopɔn kanea no nnya nnumii. Saa bere no na Samuel da Ahyiae Ntamadan no mu baabi a eɛn Onyankopɔn adaka no. ⁴ Preko pe, AWURADE frɛe se, “Samuel! Samuel!”

Samuel buae se, “Mini.” ⁵ Na ɔyee ntem kɔɔ Eli nkyen kɔka kyerɛɛ no se, “Mini; wofrɛɛ me.”

Eli nso buaa no se, “Memfrɛɛ wo ε; san kɔda.” Enti ɔsan kɔdae.

⁶ AWURADE san frɛɛ bio se, “Samuel!”

Bio, Samuel san yee ntem kɔɔ Eli nkyen kɔka kyerɛɛ no se, “Mini; wofrɛɛ me?”

Eli buaa no se, “Me ba, memfrɛɛ wo ε; san kɔda.”

⁷ Na Samuel nnya nhuu AWURADE, efise na AWURADE asem mmaa ne nkyen da.

⁸ AWURADE frɛɛ Samuel ne mprensa so. Na Samuel yee ntem kɔɔ Eli nkyen kɔkae se, “Mini; wofrɛɛ me.”

Eho na Eli huu se eye AWURADE na ɔrefrɛ abarimaa no. ⁹ Enti ɔka kyerɛɛ Samuel se, “Kɔ na kɔda bio, na se wote se obi refrɛ wo a, gye so se, ‘AWURADE kasa na w’akoa retie.’” Enti Samuel kɔdaa bio.

¹⁰ Na AWURADE ba befrɛɛ bio se, “Samuel! Samuel!”

Na Samuel buae se, “AWURADE kasa na w’akoa retie.”

¹¹ Na AWURADE ka kyerɛɛ Samuel se, “Merebeyɛ akomatu ade bi wɔ Israel.

¹² Merebeyɛ nea maka atia Eli ne n’abusuafo no nyinaa. ¹³ Mabo no kɔkɔ mpɛn bebree se, atemmu reba ɔne n’abusuafo so, efise ne

mmabarima abo mmusu atia Onyankopon, nanso wankasa ankyere won. ¹⁴ Na maka ntam se, Eli ne ne mmabarima bone no, se wobɔ okum afoɛre anaa aduan afoɛre koraa a, wɔremfa nkye won da.”

Samuel Kasa Ma AWURADE

¹⁵ Samuel daa ho ara kosii se ade kyee. Obuebuee ntamadan ho mfensere senea ottaa ye no. Na osuro se obeka asem a AWURADE ka kyereɛ no no akyerɛ Eli. ¹⁶ Nanso Eli frɛɛ no se, “Samuel, me ba.”

Samuel buae se, “Mini!”

¹⁷ Eli bisaa no se, “Asem ben na AWURADE ka kyereɛ wo? Ka biribiara kyere me. Se wode biribiara sie me a, Onyankopon ntwe w’aso.”

¹⁸ Enti Samuel kaa biribiara kyereɛ Eli a wamfa hwee anhintaw no. Eli ka sow so se, “One AWURADE; ma onye nea eye wo n’ani so.”

¹⁹ AWURADE kaa Samuel ho wo ne nyin mu, na biribiara a Samuel kae no, na eye nyansasem a eboa. ²⁰ Nnipa a wowo Israelman mu nyinaa, efi Dan asase wo atifi kosi anafo no, na wonim se wɔahye Samuel AWURADE diyifo. ²¹ AWURADE koo so daa ne ho adi wo Silo, na onam n’asem so daa ne ho adi kyereɛ Samuel wo ntamadan mu ho.

Na Samuel asem baa Israelman mu nyinaa

4

Filistifo Fa Apam Adaka No

¹ Saa bere no, na Israelfo ne Filistifo reko. Israelfo nsraadom kyeree nsraban wo Ebeneser, na Filistifo nso kyeree nsraban wo Afek.

² Filistifo no tow hye Israelfo nsraadom no so, dii won so nkonim, na wokum nnipa mpem anan. ³ Oko no baa awiei, na Israel nsraadom no san koo won nsraban mu ho no, Israel mpanyimfo no bisae se, "Ade nti na AWURADE ama yeadi nkogu nne yi wo Filistifo anim yi? Momma yenkofa AWURADE Apam Adaka no mfi Silo. Se ye de ko osa a, ebegye yen afi yen atamfo nsam."

⁴ Enti nnipa no somaa mmarima koo Silo, na wode Asafo AWURADE a ote kerubim ntam Apam Adaka no bae. Saa bere no na Eli mmabarima baanu Hofni ne Pinehas ka won a wosooa Onyankopon Apam Adaka no koo akono ho no ho.

⁵ Bere a Israelfo no huu se wode AWURADE Apam Adaka no reba nsraban no mu no, won nyinaa bo o se maa asase wosowee. ⁶ Filistifo no bisae se, "Den na erekoo so yi? Den osebo na ewo Hebrifo nsraban mu ho yi?"

Wotee se AWURADE Apam Adaka no na abedu nsraban mu ho no, ⁷ wosuroe. Na woka se, "Anyame no aba won nsraban mu ho. Eno de, asem ato yen! Yenhyiaa asem a ete see bi da. ⁸ Hena na obegye yen afi saa Israel anyame atumfo yi nsam? Wone anyame a wode owu oyare ahorow nyinaa bi see Misraimfo, bere a Israelfo wo sare so ho no. ⁹ Monyere mo ho, Filistifo! Munnyina se mmarima; anye saa a, Hebrifo no befa mo nkoa senea woyee yen nkoa no."

¹⁰ Enti Filistifo no koe anibere so, dii Israelfo no so bio. Won a wokunkum won no dooso. Israelfo mpem aduasa na wokunkum won da

no. Wɔn a wonyaa wɔn ti didii mu no guan kɔɔ won ntamadan mu. ¹¹ Wɔfaa Onyankopɔn Apam Adaka no, na wokunkum Eli mmabarima baanu no, Hofni ne Pinehas.

Eli Wu

¹² Da no ara, ɔbarima bi fi Benyamin abusua mu guan fii akono hɔ beduu Silo. Na watetew ne ntade mu, de mfutuma ahura ne ti mu, de kyere n'awerehow. ¹³ Na Eli retwen wɔ kwankyen baabi, pɛ sɛ ɔte ɔko no mu nsem, efise na ne bo ntɔ ne yam koraa wɔ Onyankopɔn Apam Adaka no ho. Ɔbofo no ba bekaa asem a asi no, wɔtee nteteemu bi wɔ kurow no mu nyinaa. ¹⁴ Eli bisae se, "Saa nteeteemu yi ase ne den?"

Ɔbofo no yɛɛ ntem kɔɔ Eli, ¹⁵ a na wadi mfe aduɔkron awotwe na n'ani afura no nkyen. ¹⁶ Ɔka kyereɛ Eli se, "Mprempren ara na mifi akono hɔ bae. Nnɛ yi ara, na mewɔ hɔ."

Eli bisae se, "Na ekosii den?"

¹⁷ Ɔbofo no buae se, "Israelfo adi nkogu. Israel nsraadɔm no mpem mpem atotɔ wɔ akono hɔ. Afei, wo mmabarima baanu a eyɛ Hofni ne Pinehas no nso awuwu, na Onyankopɔn Apam Adaka no nso, wɔafa."

¹⁸ Ɔbofo no kaa Onyankopɔn Apam Adaka no ho asem ara pɛ, Eli fi akongua a ɔte so mu wɔ abɔntenpon ho no te hwee n'akyi. Ne kɔn mu bui, efise na wabɔ akwakoraa a ne mu nso yɛ duru. Na wadi Israel anim mfirmiyan aduanan.

¹⁹ Saa bere no na n'asebea a ɔyɛ Pinehas yere anyinsen a ɔreyɛ awo. Ɔtee sɛ wɔafa Onyankopɔn Apam Adaka no, na n'ase ne ne

kunu awuwu no, awo kaa no amono mu hɔ ara. ²⁰ Owuu wɔ awoko mu, nanso ansa na ɔrebewu no, mmea a wɔregye no awo no kae se, “Mpa abaw; woawo abarimaa.” Nanso wammua wɔn na wankasa wɔn ho nso.

²¹ Ɔbesebese n’ano too abarimaa no din Ika-bod, “Anuonyam no wɔ he, Israel anuonyam no asa,” efise wɔafa Onyankopɔn Apam Adaka no na n’ase ne ne kunu nso awuwu. ²² Ɔkae se, “Anuonyam afi Israel mu, efise wɔafa Onyankopɔn Apam Adaka no.”

5

Apam Adaka No Wɔ Filistia

¹ Filistifo no faa Onyankopɔn Apam Adaka no akyi, wɔmaa so fii Ebeneser akono hɔ kɔɔ kuropɔn Asdod mu. ² Wɔsoaa Onyankopɔn Apam Adaka no kɔɔ Dagon* abosonnan mu. Wɔde kosii ohoni Dagon nkyen. ³ Nanso ade kyee a Asdod kurowmma no kɔhwɛe no, na Dagon ahwe fam wɔ AWURADE Apam Adaka no anim a n’anim butuw fam. Enti wɔmaa ohoni no so gyinaa hɔ bio. ⁴ Nanso ade kyee anɔpa no, na asem koro no ara asi bio. Na Dagon no ahwe fam wɔ AWURADE Apam Adaka no anim a n’anim butuw fam. Saa bere yi de, na ne ti ne ne nsa abubu afi so deda ɔpon ano. Ne sin no na na aka da hɔ a ammubu. ⁵ Eno nti na ebese nne yi, Dagon asofo anaa obiara a obewura abosonnan mu hɔ no ntia aponnua no so no.

* **5:2** Dagon ye Filistifo nyame kese (ɛho nsem wɔ Ate 6.23).

⁶ Na AWURADE maa pɔmpɔ bobɔɔ Asdodfo ne ne mpɔtam hofo no. ⁷ Bere a Asdodfo huu asem a aba no, wɔkae se, “Yerentumi mma Onyankopɔn Apam Adaka no ntena yen nkyen. Otia yen! Ɔbɛsɛe yen ne yen nyame, Dagon nyinaa.” ⁸ Enti wɔfrɛ Filistifo nkuroɔn anum mu asodifo nyinaa bisaa wɔn se, “Den na yenye Israel Nyankopɔn Apam Adaka yi?”

Asodifo no susuw asem no ho na wobuae se, “Momfa Israel Nyankopɔn Apam Adaka no nkɔ Gat.” Enti wɔde Onyankopɔn Apam Adaka no kɔɔ Gat.

⁹ Nanso Bere a Onyankopɔn Apam Adaka no duu Gat no, AWURADE maa pɔmpɔ bobɔɔ kurow no mufo, mpanyin ne mmofra, na wosuroo yiye. ¹⁰ Enti wɔde Onyankopɔn Apam Adaka no kɔɔ Ekron kuroɔn mu, na wɔde rewura ho no, Ekronfo no suu se, “Wɔde Israel Nyankopɔn Apam Adaka no reba yen nkyen de abekunkum yen nso.” ¹¹ Enti nnipa no frɛ Filistifo asodifo no nyinaa, srɛe wɔn se, “Monsan mfa Onyankopɔn Apam Adaka no mfi ha nkɔ ne man mu, anyɛ saa a, ebekunkum yen nyinaa.” Saa bere no na ɔyaredɔm a efi Onyankopɔn nkyen no afi ase dedaw ama huboa abɛtɔ kuroɔn no so. ¹² Wɔn a wɔanwuwu no, wɔmaa pɔmpɔ bobɔɔ wɔn. Na agyaadwotwa baa baabiara.

6

Filistifo San De Apam Adaka No Kɔ Israel

¹ AWURADE Apam Adaka no dii Filistifo asase so asram ason. ² Na Filistifo no frɛe wɔn asɔfo ne wɔn asamanfrɛfo bisaa wɔn se, “Den na yenye

AWURADE Apam Adaka yi? Monkyere yen okwan a yemfa so nsan mfa nkɔ asase a efi so no so.”

³ Wɔka kyerɛɛ wɔn se, “Monsan mfa Israel Nyankopɔn Apam Adaka no nkɔ faako a mokɔfaa no, na momfa akyede nka ho. Momfa afɔdi afɔre nka ho, na ama ɔyaredɔm no agyae. Na se ɔyaredɔm no annyae a, ebɛma moahu se enye Onyankopɔn na ɔde bae.”

⁴ Wobisae se, “Eno de, na afɔdi afɔre ben na yemfa nkɔ?”

Na wɔka kyerɛɛ wɔn se, “Esiane se ɔyaredɔm no abɔ mo ne mo asodifo baanum nti, monye sikakɔkɔ* te se pɔmpɔ sɛso anum ne sikakɔkɔ akisi sɛso anum te se nea asodifo no dodow te.

⁵ Monye saa nneɛma yi nyinaa mfa nkyere nidi a mowɔ ma Israel Nyankopɔn. Na ebia, obegyaa mo, mo anyame ne mo asase amanehunu no.

⁶ Monnye asoɔden, nnye atuategwo, senea Farao ne Misraimfo yee no. Wɔamma Israelfo ankɔ kosii se Onyankopɔn maa ɔyaredɔm tew guu wɔn so.

⁷ “Afei, monye teaseɛnam foforo, na mon-hwehwe anantwibere abien a afei na wɔawo mma foforo. Monhwe se wɔntwee teaseɛnam da. Momfa anantwi no nsesa teaseɛnam no na montetew wɔn mma no mfi wɔn ho, mfa wɔn nkogu wɔn buw mu.

⁸ Momfa AWURADE Apam Adaka no nsi teaseɛnam no mu, na momfa adakawa a sikakɔkɔ akisi sɛso ne sikakɔkɔ pɔmpɔ sɛso wɔ mu no nsi nkyen. Afei, momma anantwi no nkɔ baabiara a wɔpɛ. ⁹ Na se wɔtra yen asase hye, na wokodu Bet-Semes a, ebɛma

* **6:4** Sikakɔkɔ nneɛma no ye nneɛma a na wɔye de sɔ anyame no ani.

yεahu sε, eyε AWURADE na ɔde saa amanehunu kese yi baa yen so. Na sε amma no saa a, yebehu sε saa ɔyaredɔm a εbaa yen so no ye akwanhyia bi, na mmom, emfi AWURADE, wɔ ɔkwan biara so.”

¹⁰ Wɔyεε saa. Wɔfaa anantwi abien a wɔawo foforo de wɔn saa teaseɛnam no so, na wɔde wɔn mma no guu buw mu. ¹¹ Wɔde AWURADE Apam Adaka no sii teaseɛnam no mu. Wɔde adakawa a sikakɔkɔɔ akisi sεso ne sikakɔkɔɔ pɔmpɔ sεso wɔ mu no sii ho. ¹² Afei, anantwi no de su faa ɔtempon a εkɔ Bet-Semes no so tee. Filistifo asodifo dii wɔn akyi ara kosii Bet-Semes hye so.

¹³ Saa bere no, na Bet-Semesfo retwa wɔn atoko wɔ obon no mu. Enti wɔpagyaw wɔn ani huu Adaka no, wodii ahurusi. ¹⁴ Teaseɛnam no koduu ɔbarima bi a wɔfrε no Yosua a ofi Bet-Semes afuw mu no, egyinaa ɔbotan kese bi ho. Nnipa no twitwaa nnua a wɔde yεε teaseɛnam no mu. Na wɔde anantwi no bɔɔ ɔhyew afɔre maa AWURADE. ¹⁵ Lewifo no mu bebree faa adaka no ne adakawa a sika agude wɔ mu no, na wɔde guu ɔbotan kese no so. Saa da no, Bet-Semesfo† bɔɔ ɔhyew afɔre ne aduan afɔre bebree maa AWURADE. ¹⁶ Filistifo asodifo baanum no hwεε eyinom nyinaa, na da no ara, wɔsan kɔɔ Ekron.

¹⁷ Sikakɔkɔɔ mpɔmpɔ sεso a Filistifo no de kɔɔ sε asodi afɔre, de maa AWURADE no ye akyede a efi Asdod, Gasa, Askelon, Gat ne Ekron asodifo nkyen. ¹⁸ Sikakɔkɔɔ akisi sεso anum no nso gyina ho ma Filistifo nkuropon anum no ne

† **6:15** Bet-Semes ye Lewifo kurow (Yos 21.16). Na Lewifo nko ara na wɔwɔ ho kwan sε wɔma Adaka Kronkron no so de kɔ baabi foforo (5 Mose 10.8).

nkurow a atwa ho ahyia no a na asodifo baanum no hwe so no. Ɔbotan kese a na ewo Bet-Semes a wode AWURADE Apam Adaka no sii no nso da so tim Yosua afum besi nne se nkae ade a ekyerε asem a esii wo ho no.

Wode Apam Adaka No Ko Kiriati-Yearim

¹⁹ Na AWURADE kunkum Bet-Semesfo no mmarima aduonon se woa hwe AWURADE Apam Adaka no mu. Na nea AWURADE yee no nti, nnipa no twaa agyaadwo pa ara. ²⁰ Wosu bisae se, “Hena na obetumi agyina AWURADE, Ɔkronkronni Nyankopon anim? Ehe na yebe-tumi de adaka yi afi ha ako?”

²¹ Enti wosomaa abofo ko Kiriati-Yearimfo nkyen koka kyerεe won se, “Filistifo no asan de AWURADE Apam Adaka no aba. Yesre mo, mommra ha mmegye!”

7

¹ Enti Kiriati-Yearimfo begyee AWURADE Apam Adaka* no. Wode ko Abinadab fi a eda bepɔw nkyen baabi. Eho na wodwiraa ne babarima Eleasar se on hwe so. ² Apam Adaka no kyee yiye wo Kiriati-Yearim. Edii mfirmi hyia aduonu wo ho. Saa bere no Israel nyinaa twaa agyaadwo, efise na aye se AWURADE agyaw won.

Samuel Ye Israel So Temmufo

³ Na Samuel ka kyerεe Israelfo nyinaa se, “Se mode mo koma nyinaa resan ako AWURADE nkyen de a, eno de, montwe mo ho mfi ananafo

* **7:1** Adaka no sii ho ara kosii se Dawid fa, san de ko Yerusalem (2 Sam 6.2-3).

anyame ne Astoret ahoni ho. Mungsi mo adwene pi se mobeyε osetie ama AWURADE, na monsom ɔno nko, na obegye mo afi Filistifo nsam.”⁴ Enti Israelfo no too Baalim ne Astoret gui, som AWURADE nko.

⁵ Afei, Samuel ka kyereε Israelfo no nyinaa se, “Mo nyinaa mommra Mispa, na memmo AWURADE mpae mma mo.”⁶ Enti wɔboaa wɔn ho ano wɔ ho. Na wɔn anyankamade mu no, wɔsaw nsu fi abura bi mu, na wohwie guu AWURADE anim. Wodii abuada da no, na wɔkaa nokware se wɔaye bone atia AWURADE. Enti Mispa ho na Samuel beyεε Israel so temmufo.

⁷ Bere a Filistifo sodifo no tee se Israel nyinaa aboa wɔn ho ano wɔ Mispa no, wɔboabooa wɔn asraafo ano, tu teεε. Na Israelfo no tee se Filistifo no reben wɔn no, wɔn koma tuu yiye.⁸ Woguan toaa Samuel se, “Sre AWURADE, yen Nyankopɔn, na onnye yen mfi Filistifo nsam.”⁹ Enti Samuel faa oguan ba a onnyinii de ne mua no boɔ ohyew afɔre maa AWURADE. Ɔsrεε AWURADE maa Israelfo, na AWURADE tiei.

¹⁰ Bere a Samuel gu so rebo ohyew afɔre no, Filistifo no baa se wɔrebeko. Nanso Onyankopɔn de aprannaa nne a emu ye duru yiye kasa fi soro, maa basabasaye sii Filistifo no mu, maa Israelfo no dii wɔn so nkonim.¹¹ Israel mmарima pam wɔn fi Mispa, kosii Bet-Kar, kunkum wɔn guu ɔkwan so.

¹² Enna Samuel faa ɔbo kese bi de sii Mispa ne Sen ntam. Na ɔtoo no din Ebeneser a ase ne “Ɔboa bo” na ɔkae se, “Eha na AWURADE aboa yen abesi!”

13 Enti wodii Filistifo no so, na wɔantumi ammegye Israelfo nsase amfa wɔ bere tenten bi mu. Na Samuel nkwa nna mu nyinaa, AWURADE nsa a εye den no tiaa Filistifo. 14 Na Israel nkurow a eben Ekron ne Gat no a na Filistifo no agyigye no. Wɔde asase a aka a Filistifo no agyigye no kaa ho. Emaa asomdwoe baa Israel ne Amorifo† ntam saa bere no.

15 Samuel kɔɔ so yeε Israel so temmufo ne nkwa nna a aka nyinaa. 16 Afe biara, na otu kwan kyinkyin bu aten wɔ n'asennii. Ofi ase wɔ Bet-El‡ de kɔ Gilgal na wawie wɔ Mispa. Obuu Israelfo aten wɔ saa nkurow yi biara so. 17 Afei, na ɔsan ba ne kurom Rama bedi nsem wɔ hɔ nso. Na Samuel sii aɔremuka wɔ Rama de maa AWURADE.

8

Israel Hwehwe Ɔhene

1 Samuel bɔɔ akwakoraa no, oyii ne mmabarima se wɔnye Israel atemmufɔ.

2 N'abakan no din de Yoel, na ne ba a ɔto so abien no din de Abiya. Na wɔye atemmufɔ wɔ Beer-Seba. 3 Nanso na ne mmabarima no nte se wɔn agya. Wɔyeε sikanibere, gyigyee adanmude, san buu ntenkyew.

4 Enti Israel mpanyimfo nyinaa hyiaa Samuel wɔ Rama ne no bedii saa asem yi ho nkɔmmɔ.

5 Wɔka kyereε no se, "Woabɔ akwakoraa, na wo mmabarima nso nnantew w'akwan so; enti si

† 7:14 Din "Amorifo" no, se wɔbɔ so a, na wɔkyere Kanaanfo nyinaa. ‡ 7:16 Bet-el, Gilgal ne Mispa ye nkurow abiesa a εwɔ Benjamin mantam mu a na wɔasisi Kronkrommea wɔ hɔ (hwe Yos 4.19).

ɔhene na onni yen anim senea aman bebreɛ ye no no.”

⁶ Wɔn abisade no anyɛ Samuel dɛ nti, ɔkɔɔ AWURADE anim kobisaa akwankyerɛ. ⁷ Na AWURADE ka kyerɛɛ Samuel se, “Tie nsem a ɔmanfo no reka kyerɛ wo no na ye. Enye wo na wɔapo, na mmom, me na wɔapo me, se minnni wɔn so hene bio. ⁸ Efi bere a miyii wɔn fii Misraim no besi nne yi no, wɔakɔ so apo me akodi anyame afoforo akyi; na nne yi, saa ara na wɔde reyɛ wo. ⁹ Eno nti, tie wɔn, nanso bɔ wɔn kɔkɔ anibere so, na ma wonhu ɔkwan a ɔhene a ɔrebedi wɔn so no de wɔn befa so.”

¹⁰ Enti Samuel kaa AWURADE kɔkɔbɔ no kyerɛɛ nnipa no. ¹¹ “Sɛɛ na ɔhene ne mo bɛtena. ɔhene bɛtwe mo mmabarima na wama wɔde ne nteaseɛnam ne aponkɔ asom, na wama wɔn atu mmirika adi ne nteaseɛnam anim. ¹² Ebinom bɛyɛ n’akofo mpem ne aduonum so asahene, na ebinom nso ayɛ nkoa ma wɔafuntum n’asase, na wɔatwa ne nnɔbae, na afoforo ayɛ n’akode ne ne teaseɛnam ho nneɛma. ¹³ ɔhene no begye mo mmabea afi mo nsam, na wahyɛ wɔn ama wɔanoa nnuan, na wɔato nnuan, na wɔayɛ nnuhuam nso ama no. ¹⁴ Obegye mo mfuw ne mo bobɛ mfuw ne mo ngo mfuw a eye no afi mo nsam, na ɔde ama ɔno ankasa n’asomfo. ¹⁵ Obegye mo nnɔbae mu nkyɛmu du mu baako, na wakyekyɛ ama n’adwumayɛfo ne n’asomfo. ¹⁶ ɔbɛpɛ sɛ obenya mo mfenaa ne nkoa, na wagye mo anantwi papa ne mo mfurum de wɔn ayɛ n’adwuma. ¹⁷ Obegye mo nguan mu nkyɛmu du mu baako na moayɛ n’asomfo. ¹⁸ Sɛ da no du

a, mobesre ahomegye afi saa ohene a morepe no no nkyen, nanso AWURADE remmoa mo.”

¹⁹ Nanso omanfo no antie Samuel kokobo no. Asem a wokae ara ne se, “Yere ohene. ²⁰ Yere se yeye se aman a wotwa yen ho ahyia no. Yen hene bedi yen so, na wadi yen anim ako oko.”

²¹ Enti Samuel kaa asem a nkurofo no ka kyerere no no kyerere AWURADE, ²² na AWURADE buae se, “Ye nea woreka no ma won, na ma won ohene.” Afei, Samuel penee so, na omaa obiara ko ne kurom.

9

Samuel Hyia Saulo

¹ Obarima odefo bi a odi mu tenaa ase a na ne din de Kis na ofi Benyamin abusua mu. Na oye Abiel babarima, na ne nena ne Seror a ofi Bekorat fi ne Afia abusua mu. ² Na ne babarima Saulo ho ye fe yiye sen obiara wo Israel. Na oware sen obiara fi ne mmati kosi ne ti so wo asase no so.

³ Da bi Kis mfurum yerae, na oka kyerere Saulo se, “Fa asomfo no mu baako, na wo ne no nkohwehwe mfurum no.” ⁴ Enti Saulo faa asomfo no mu baako. Wokofaa Ephraim bepowa asase, Salisa asase, Saalim fam ne Benyamin asase nyinaa so, nanso wohanhu mfurum no baabiara.

⁵ Na woduu Suf mansin mu no, Saulo ka kyerere osomfo a oka ne ho no se, “Bra, ma yensan nko faako a yefi bae, na ebia, m’agya agyae mfurum no ho dwene, oredwen yen ho mmom.”

⁶ Nanso osomfo no buae se, “Manya adwene bi, Onyame nipa bi te kurow yi mu a wobu no yiye.

Na asem biara a obeka nso ba mu. Ma yenko ne ho mpren ara, ebia obetumi akyere yen faako a ese se yefa.”

⁷ Saulo buaa no se, “Yenni hwee a yebetumi de akye saa obarima no, yen nnuan mpo asa, yenni biribiara a yede bema no.”

⁸ Osomfo no buaa no bio se, “Hwe! Mewo dwete gram abiesa. Yebetumi de ama no, na yeahwe nea ebese.” ⁹ (Saa bere no, se nnipa reko-bisa Onyankopon ho ade a, woka se, “Momma yenkobisa adehuni” efise saa bere no na wofre adiyifo adehuni.)

¹⁰ Saulo penese so ka kyere ne somfo no se, “Eye, ma yensohwe!” Enti wosii mu ko kurow a Onyame nipa wo mu no so.

¹¹ Woreforo bepwo bi ako kurow no mu no, wohyiaa mmabaa bi a wrekosaw nsu, na Saulo ne ne somfo no bisaa won se, “Adehuni no wo ha nne?”

¹² Wobuae se, “Owo mo anim. Monka mo ho, nne ara a waba yen kurow yi mu efise omanfo rebewo afere wo bepwo no so ho. ¹³ Monka mo ho nkoto no, ansa na waforo ako bepwo no so akodidi. Nnipa no mfi ase nnidi kosi se obehyira aduan no so.”

¹⁴ Enti wokoo kurow no mu. Na wrewura apon no mu no, na Samuel ani kyere won so a rekoforo bepwo no. ¹⁵ Na AWURADE aka akyere Samuel da a atwa mu no se, ¹⁶ “Okyena sese, mesoma obi afi Benjamin asase so. Sra no ngo, na ommeye me nkurfo Israelfo kannifo. Obegye won afi Filistifo nsam. Mede ahummobo ahwe me nkurfo, na mate won sufere.”

17 Bere a Samuel huu Saulo ara πε, AWURADE kae se, “Oyi ne ɔbarima a mekaa ne ho asem kyereε wo no. Ɔno na obedi me nkurofo so no.”

18 Saulo kɔɔ Samuel nkyen wɔ abɔntenpon no ano kobisaa no se, “Wubetumi akyere me baabi a ɔdehufo no fi wɔ ana?”

19 Samuel buae se, “Mene ɔdehufo no. Di m’anim kan wɔ bepɔw no so, kɔ faako a wɔbɔ afoɔre hɔ, na yen nyinaa bedidi wɔ hɔ. Anɔpa, mekyere wo nea wope se wuhu, na magya wo kwan. 20 Na mfurum a wɔyeraa nnennansa no, mma wɔn ho asem nhaw wo koraa, efise wɔahu wɔn. Na mepɛ se meka kyere wo se, Israel anidaso nyinaa ye wo ne wo fifo.”

21 Saulo buae se, “So mimfi Benjamin a eye abusua ketewa koraa wɔ mmusuakuw no mu. Na me fi nso nye ketewa koraa wɔ Benjamin a fi no nyinaa mu. Na aden nti na woka eyi kyere me?”

22 Enti Samuel de Saulo ne ne somfo no baa asa so hɔ. Ɔma wɔtenaa wɔn a wɔato nsa afoɔre wɔn no pon ti, de hyee wɔn anuonyam wɔ nnipa dodow beye se aduasa no anim. 23 Samuel ka kyereε osoodoni no se, “Fa nam sin a mede maa wo no bra, nea wɔde asie ama nea wɔrehye no anuonyam no.”

24 Enti osoodoni no de ba betoo Saulo anim. Samuel kae se, “Di nea wɔde asi w’anim no. Mede sie maa wo ansa na mereto nsa afoɔre afoforo yi.” Enti Saulo ne Samuel didii.

25 Aponto no akyi a wɔsan baa kurow no mu no, Samuel de Saulo kɔɔ atifi dan mu kosiesie nnabea maa no. 26 Ade kyee anɔpa no, Samuel kɔɔ Saulo nkyen kɔfɔre no se, “Sɔre! Anka ese

se saa bere yi wonam kwan so.” Enti Saulo siesiee ne ho na ɔne Samuel nyinaa boɔ mu fii fie ho. ²⁷ Woduu kurotia no, Samuel ka kyereɛ Saulo se ɔnsoma ne somfo no nni wɔn kan. Ɔsomfo no kɔe no, Samuel kae se, “Tena ha, efise Onyankopɔn de nkra sononko bi ama me a, ese se meka kyere wo.”

10

Samuel Sra Saulo Ngo

¹ Afei, Samuel faa ngotoa a ngo wo mu hwie guu Saulo tirim, few n’afono ho, kae se, “Mereye eyi de akyerɛ se AWURADE apaw wo se ɔkannifo ama ne man Israel. ² Se wugyaw me ha nne na woreko a, wubehyia mmarima baanu wo baabi a eɛen Rahel da a ewo Selsa a eɛen Benjamin hye no. Wɔbeka akyerɛ wo se, ‘Mfurum a mutuu ho anammɔn kɔhwehwɛɛ wɔn no, wɔahu wɔn. Enti mprenpren, w’agya agyae wɔn ho dwene, na mmom, mo ho na ɔredwen. Ɔtaa bisa se, “Obi ahu me babarima no ana?” ’

³ “Mudu dua kese bi a esi Tabor ho a, mubehyia mmarima baasa bi a wofi Bet-El rekɔ akɔsom Onyankopɔn. Ɔbaako so mmirekyi mma abiesa, ɔbaako nso so brodo mua abiesa, na nea ɔka ho no nso so nsa aboa nhoma kotoku baako. ⁴ Wobekyia mo, na wɔama mo brodo mua abien, na ese se mugye fi wɔn nkyen.

⁵ “Na se mudu Onyankopɔn koko a ewo Gibeaa a Filistifo nsraadɔm abɔ pem wo ho no a, mubehu adiyifo asafodɔm se wofi afɔremuka a ewo bepɔw no so ho resian ba. Eho na mubehyia adiyifo asafo a wɔresian afi bepɔw no so ho

reba na benta ne mpintin ne mmen ne asanku di wɔn anim a wɔrehye nkɔm. ⁶ Saa bere no, Onyankopɔn Honhom beba wo so wɔ tumi mu, na wo ne wɔn behye nkɔm. Wobesakra ayɛ onipa foforo. ⁷ Saa nsenkyerɛnne yi akyi no, yɛ nea wugye di sɛ eye biara, na Onyankopɔn beka wo ho. ⁸ Afei, sian di m'anim kɔ Gilgal* na kɔtwɛn me wɔ hɔ nnanson. Mɛba abɛka wo ho wɔ hɔ, na yɛabɔ ɔhyew afɔre ne asomdwoe afɔre. Na sɛ midu hɔ a, mekyerɛ wo nea ɛsɛ sɛ woyɛ bio.”

Samuel Nsenkyerɛnne Ba Mu

⁹ Saulo dan ne ho pɛɛ sɛ ɔkɔ ara pɛ, Onyankopɔn sesaa ne koma, na Samuel nsenkyerɛnne nyinaa baa mu da no. ¹⁰ Bere a Saulo ne ne somfo no duu Gibeaa no, wohuu sɛ adiyifo no reba. Afei Onyankopɔn honhom baa Saulo so, na ɔno nso fii ase hyɛɛ nkɔm. ¹¹ Bere a ne nnamfonom tee saa asem yi no, wɔteɛɛ mu se, “Asem bɛn na moreka yi? Saulo nso abeyɛ odiyifo? Eyɛɛ dɛn na Kis babarima tumi beyɛɛ odiyifo?”

¹² Nanso ɛhɔni bi kae se, “Sɛnea n'agya te de, ɛmfa ho; obiara tumi beyɛ odiyifo.” Enti ɛbeyɛɛ sennahɔ se, “Enti Saulo nso abeyɛ odiyifo?” ¹³ Saulo gyaee adiyi no, ɔforoo bepɔw no kɔɔ afɔremuka no so.

¹⁴ Oduu hɔ no, Saulo wɔfa bisaa no se, “Ehefa na wokɔɛ a dedaada yenhuu wo yi?”

* **10:8** Kronkronbea a edi kan a wosii wɔ Kanaan no, wotoo ne fapem wɔ Gilgal (Yos 4.19-24).

Saulo buae se, “Yekohwehweε mfurum a woyera no, nanso yeanhu won. Eno nti, yekoo odiyifo Samuel nkyen kobisaa no faako a wowo.”

¹⁵ Ne wofa no bisae se, “Saa? Na asem ben na okae?”

¹⁶ Saulo buae se, “Okae se, wohu mfurum no.” Nanso Saulo anka ankyere ne wofa no se Samuel asra no ngo se wobesi no ohene.

¹⁷ Samuel frεε Israelfo nyinaa baa AWURADE anim wo Mispa,[†] ¹⁸ na oka kyerεε won se, “Senea AWURADE, Israel Nyankopon, se ni, ‘Mede Israelfo fii Misraim bae, na migyee mo fii Misraim tumi ne won a wodi mo nya no nyinaa ase.’ ¹⁹ Nanso ewo mu se mayε bebreε ama mo de, nso moapo me aka se, ‘Yεpe ohene.’ Enti afei, momfa mo mmusuakuw ne mo mmusua mmra AWURADE anim.”

²⁰ Samuel maa Israel mmusuakuw nyinaa bae no, Benyamin abusuakuw na woyii won. ²¹ Afei omaa Benyamin abusuakuw no mu afi nyinaa baa AWURADE anim na woyii Matri abusua, na awiei no woyii Kis babarima Saulo. Na wohwehweε no no, na wonhu baabi a wafa. ²² Enti wobisaa AWURADE se, “Na owo he?”

Na AWURADE buae se, “Yiw, ode ne ho ahintaw nneema mu.”

²³ Enti wotuu mmirika kofaa no bae. Na obegyinaa nnipa no mu no na ne tenten bunkam fa obiara so. ²⁴ Samuel ka kyerεε nnipa no nyinaa se, “Obarima a AWURADE apaw no se mo hene ni. Obiara nni Israel ha a one no se.”

[†] **10:17** Mispa na na wotaa hyia ma omanfo dwinnwen won nsenhia ho (Ate 20.1; 21.1).

Afei, nnipa no nyinaa bo gyee so se, “Ohehe nkwa so!”

²⁵ Samuel kyerɛkyerɛ mmara a ebata saa ahenni no ho kyereɛ nnipa no. Okyerew guu nhoma mmobɔwee so, de kɔtoɔ AWURADE anim. Afei, Samuel gyaa ɔmanfo no kwan ma wɔkɔɔ wɔn afi mu.

²⁶ Saulo nso kɔɔ ne fi wɔ Gibea na nnipakuw bi a Onyankopɔn aka wɔn koma de wɔn ho bebɔɔ no. ²⁷ Nanso amumɔyɛfo bi kae se, “Ebeye den na saa onipa yi atumi agye yen?” Wobuu no animtiaa a wɔammɛ no akyede biara. Nanso Saulo ammua wɔn.

11

Saulo Di Amonfo So Nkonim

¹ Ebeye ɔsram akyi, Amonhene Nahas dii n’akofo anim betoaa Israel kuropon Yabes Gilead. Na Yabesman mma sɛɛ se, “Momma yene mo nye apam, na yebeye mo asomfo.”

² Nanso Amonni Nahas buae se, “Eye, na ade baako pe na eɛɛ se mopene so. Ene se, metu obiara ani nifa baako de agu Israel nyinaa anim ase.”

³ Na Yabes mpanyin no buae se, “Ma yen nnanson, na yemfa nsoma abɔfo mfa Israel nyinaa, na se yen abusuafo amma ammegye yen de a, yebepene wo nhyehyee no so.”

⁴ Abɔfo no beduu Gibea a eye Saulo kurom, bekaa asem a ato wɔn no kyereɛ ɔmanfo maa wɔn nyinaa sui. ⁵ Saa bere no, na Saulo refuntum n’afuw. Na ɔbaa fie no, obisae se, “Den asem na

asi? Aden nti na nusu abu obiara kɔn yi?" Enti wɔbɔɔ asem a efi Yabes aba no ho amannee.

⁶ Onyankopɔn honhom besii Saulo so denneenen. Na ne bo fuw yiye. ⁷ Ɔfaa anantwi abien, twitwaa wɔn asinasin, na womaa abɔfo no soa kyinii Israel nyinaa, kae se, "Obiara a wannii Saulo ne Samuel akyi anko ɔko no, saa ara na ne nantwi beye!" Na AWURADE maa nnipa no suroo Saulo abufuw no. Enti wɔn nyinaa beboaa wɔn ho ano. ⁸ Bere a Saulo boaa wɔn ano wɔ Besek a ɔkan wɔn no, na Israel mmarima dodow ye mpem ahaasa na Yudafo nso dodow ye mpem aduasa.

⁹ Saulo somaa abɔfo no ma wɔsan wɔn akyi kɔɔ Yabes Gilead kɔka kyerɛɛ wɔn se, "Enkosi ɔkyena awia owigyinae bere mu no, yebeyi mo afi mo ahokyere no mu." Abɔfo no kɔka eyi kyerɛɛ Yabes mmarima no, wɔn ani gyei. ¹⁰ Na Yabes mmarima ka kyerɛɛ wɔn atamfo no se, "Ɔkyena yebɛba mo so, na nea mope no, monye yen."

¹¹ Nanso ansa na ade bekye no, na Saulo adu ho dedaw. Ɔkyekyerɛ n'akofo no mu akuw abiesa. Ɔtow hyɛɛ Amonfo no so mpofirim, kunkum wɔn anɔpa mu no nyinaa. Wɔn asraafo nkae no bɔ hwetee baabiara a obi mpo nhu se wɔn mu baanu bi gyina faako.

¹² Afei, nnipa no teeɛ mu frɛɛ Samuel se, "Nnipa a wɔka se ense se Saulo di yen so hene no wɔ he? Momfa wɔn mmra na yenkum wɔn."

¹³ Nanso Saulo buae se, "Wɔrenkum obiara nne, efise, AWURADE agye Israel nne."

14 Na Samuel ka kyerεε nnipa no se, “Mommra na yen nyinaa nkɔ Gilgal nkosi Saulo ahenni no so dua.” 15 Enti wɔn nyinaa kɔɔ Gilgal, na wɔhyεε Saulo ahenkyεw wɔ AWURADE anim. Na wɔbɔɔ asomdwoe afɔre maa AWURADE, na Saulo ne Israelfo nyinaa gyee wɔn ani.

12

Samuel Nkradi

1 Afei, Samuel kasa kyerεε ɔman no bio se, “Nea mopeε se meye no maye, mama mo ɔhene.

2 Matwa me mmabarima ho ayi no, na migyina ha se akwakoraa tidwen. Masom se mo kannifo fi me mmofraase. 3 Afei, monka nkyere me, bere a migyina AWURADE ne nea wɔasra no wɔ ne din mu anim yi, hena nantwi anaa n’afurum na mawia? Masisi mo mu bi pen ana? Madi mo nya pen ana? Magye adanmude bi pen ana? Se maye bone bi a, monka nkyere me, na mesiesie nea manye no.”

4 Wobuaa se, “Dabi, wunsisii yen, na wunnii yen nya ɔkwan biara so, na wunnyee adanmude fua pe mpo.”

5 Samuel kae se, “AWURADE ne ne onipa a wasra no no ye me nnansefo se morentumi nka se mabɔ mo korɔn.”

Wɔn nyinaa kae se, “Ampa ara, eyε nokware!”

6 Samuel toaa so se, “Eyε AWURADE na oyii Mose ne Aaron. Ɔno na oyii mo agyanom fii Misraim asase so. 7 Mprempren, munnyina ha dinn wɔ AWURADE anim bere a migu so rekaakae mo nneema akese a AWURADE aye ama mo ne mo agyanom no.

⁸ “Bere a na Israelfo wɔ Misraim na wosu frɛɛ AWURADE no, ɔsoma Mose ne Aaron sɛ, wonnyi wɔn mfi Misraim, na wɔmfa wɔn mmra saa asase yi so.

⁹ “Nanso ankyɛ biara na nnipa no werɛ fii AWURADE, wɔn Nyankopɔn, enti ɔmaa Sisera a ɔyɛ Hasor asraafo sahene no ne Filistifo ne Moabhene dii wɔn so. ¹⁰ Afei, wosu frɛɛ AWURADE bio, na wɔpae mu kaa wɔn bɔne se, ‘Yɛayɛ bɔne sɛ yɛatwe yɛn ho afi AWURADE ho, na yeresom ahoni Baalim ne Astoret. Na sɛ wugye yɛn fi yɛn atamfo nsam a, yɛbesom wo, na wo nko ara na yɛbesom.’ ¹¹ Na AWURADE somaa Yerub-Baal, Barak, Yefta ne Samuel, na ogyee mo fii mo atamfo nsam na mobetena asomdwoe mu.

¹² “Nanso musuroo Amonfo hene Nahas nti, moka kyerɛɛ me se, ‘Dabi, yerepɛ ɔhene ama wadi yɛn so’—nanso na AWURADE mo Nyankopɔn yɛ mo so hene. ¹³ Afei, mo hene a moayi no ni; nea mobisae no. Hwɛ, AWURADE ayɛ mo apɛde ama mo. ¹⁴ Sɛ musuro AWURADE, na mosom no, tie n’asɛm, na sɛ moammu ne mmara so, na mo ne mo hene a odi mo so no nyinaa di AWURADE, mo Nyankopɔn akyi a, biribiara beyɛ yiye. ¹⁵ Na sɛ moantie AWURADE, na mubu ne mmara so a, ne nsa beyɛ duru wɔ mo so senea eyɛɛ mo agyanom so no.

¹⁶ “Enti afei, munnyina hɔ dinn, na monhwɛ ade kese a AWURADE rebeyɛ. ¹⁷ Munim sɛ saa bere yi a eyɛ awitwabere yi, osu ntɔ. Mɛma AWURADE apae aprannaa na ama osu atɔ. Afei mubehu bɔne a moyɛ sɛ mobisaa ɔhene no.”

18 Eho ara Samuel frɛɛ AWURADE, na da no ara, AWURADE pae aprannaa, tɔɔ osu. Nnipa no nyinaa suroo AWURADE ne Samuel. 19 Nnipa no nyinaa ka kyereɛ Samuel se, “Bo AWURADE, wo Nyankopɔn, mpae ma w’asomfo senea yerenwu, na yerenye bone nka yen bone ahorow nyinaa ho se yeabisa ohene.”

20 Samuel buae se, “Munnsuro. Moaye saa bone yi nyinaa bi de, nanso monnnan mo ani mmfi AWURADE so, na momfa mo koma nyinaa nsom AWURADE. 21 Monnsan nkodi ahoni huhuw a wɔrenye mo papa biara, na wɔrentumi nnye mo nkwa no akyi, efise wɔn so nni mfaso. 22 Esiane ne din kese no nti, AWURADE rempo ne nkurofo. AWURADE afa mo se n’ankasa n’ade. 23 Na me de, merenye bone ntia AWURADE se meremmo mpae mma mo. Na meko so akyerɛ mo papa ne bone. 24 Nanso monhwe se mubesuro AWURADE na moasom no nokware mu. 25 Na se moko so ye bone a, wɔbesee mo ne mo hene nyinaa.”

13

Israel Ne Filisti Akodi

1 Bere a Saulo dii ade no, na wadi mfirihya aduasa. Na odii ade mfirihya aduanan abien.

2 Saulo yii asraafo sononko bi a wɔn dodow ye mpensa fii Israel, na omaa nkae no kɔɔ fie. Ofaa asraafo no mu mpenu kaa ne ho, de wɔn kɔɔ Mikmas ne bepɔw nsase a ewɔ Bet-El no so. Asraafo apem a wɔaka no kaa Saulo babarima Yonatan ho kɔɔ Gibe a wɔ Benjamin asase so.

³ Eyi akyi no, ankye na Yonatan kotoaa Filistifo asraafo no dii won so wo Geba. Asem no trew ntem so wo Filistifo no mu. Enti Saulo hyen torobento wo Israel nyinaa se, "Hebrifo, monsore!" ⁴ Israelfo nyinaa tee se Saulo atore Filistifo asraafo a wo wo Geba no ase, na ne saa nti, Israelfo ho aye Filistifo no ahi. Enti Israel asraafo no nyinaa boaa won ho ano bio hyiaa Saulo wo Gilgal.

⁵ Filistifo boaboa nsraadom kese pa ara ano a wokura nteaseenam mpensa, aponkosotefo mpem asia ne asraafo a won dodow te se mpoano nwea ano. Wokyeree nsraban wo Mikmas wo Bet-Awen apuei fam. ⁶ Bere a Israel mmarima no huu atamfo no nsraadom mpempem no, won ho dwudwoe; nti woyee se wobeko akohintaw won ho wo abodan, mmoa, abotan, aboda ne nsukorae mu. ⁷ Ebinom twaa Asubonten Yordan guan koo Gad ne Gilead asase so. Saa bere no, na Saulo wo Gilgal a ne mmarima a woka ne ho no wo ahopopo ne osuro mu. ⁸ Odii nnanson wo ho senea Samuel hyee no se onni no; nanso Samuel de, wamma Gilgal, na Saulo huu se mmarima no rebo ahwete. ⁹ Enti ohyee se, "Momfa ohyew afore ne asomdwoe afore no mmre me." Na Saulo ankasa booo ohyew afore no. ¹⁰ Orewie afore no bo ara pe, na Samuel koduu ho. Enti Saulo pue kohyiaa no maa no akwaaba.

¹¹ Samuel bisaa no se, "Den na woaye yi?"

Saulo buae se, "Mihuu se mmarima no rehwete, na womma no, na Filistifo no nso reboa won ho ano wo Mikmas no, ¹² medwenee se, 'Afei de, Filistifo no besian abetoe me wo Gilgal,

nanso mimmisaa AWURADE nkyen adom ε.' Enti metee nka σε, εσε σε mebo ohyew afore ansa na woaba." ¹³ Na Samuel kae se, "Woadi nkwaseasem. Woanni mmara a AWURADE, wo Nyankopon, hyee wo no so. Σε wudii so a, anka obetim w'ahenni ase wo Israel afebɔɔ. ¹⁴ Na mpmpren, w'ahenni no rentim. AWURADE ape obarima bi a oye ne koma apede na wayi no σε ne nkurofo okannifo, efise woanni AWURADE mmara no so."

¹⁵ Na Samuel fii Gilgal koo Gibea wo Benjamin. Saulo kan mmarima a na woka ne ho no, na won ano si beye ahansia. ¹⁶ Na Saulo ne ne babarima Yonatan ne mmarima a woka ne ho no te Geba a eben Gibea wo Benjamin asase so. Saa bere no na Filistifo no akyere nsraban wo Mikmas. ¹⁷ Afowfo akuw abiɛsa fii Filistifo nsraban mu. Kuw baako de n'ani kyerɛ Ofra kwan so, koo Sual mpotam ho. ¹⁸ Afoforo faa Bet-Horon kwan so na won a woka ho no nso faa ohye a ekyere Seboim bon no kwan so, koo sare so fam.

¹⁹ Saa bere no, na otomfo biara nni Israel asase no so baabiara. Filistifo no amma atomfo no kwan, efise wose, "Anye saa a atomfo no bebɔ afoa ne mpeaw ama Hebrifo no." ²⁰ Enti na Israelfo no nyinaa ko Filistifo nkyen kosesew won funtum nnade, nsow, mmonnua ne dotetu nnade ano. ²¹ (Na wogyɛ funtum nnade ne asosow a wosew no biara ho dwete gram awotwe, na σε wosew mmonnua anaa mmoaka nnade a, wogyɛ dwete gram anan.) ²² Eno nti na Israelfo no mu biara nni afoa anaa peaw, gye σε Saulo ne Yonatan.

²³ Saa bere no mu, na Filistifo asraafo no fa bi ako akɔfa ɔtempɔn a eɔa Mikmas no.

14

Yonatan Akokodurusem

¹ Da bi, Yonatan ka kyerɛɛ aberante a ɔsoa n'akode se, "Bra na yenko baabi a Filistifo no apee so wo ho no." Yonatan anka n'adwene ankyere n'agya. ² Saa bere no na Saulo ne ne mmarima ahansia no akyere nsraban wo Gibea nkwantia wo atoaɔa dua a ewo Migron no ase. ³ (Onipa a na oka Saulo mmarima no ho no ne Ahiya a ɔye Awurade sofo a na ɔhye sirikyɛ asofotade no. Na Ahiya ye Ahitub babarima a ɔye Ikabod nua. Na saa Ahitub no nso ye Pinehas babarima a na ɔye Eli nena nso. Na Eli ye Awurade sofo a na ɔsom wo Silo.) Na obiara nnim se Yonatan aɔ Israel nsraban mu ho.

⁴ Ansa na Yonatan beduu Filistifo nsraban mu no, na ese se osian fa abotan mmepɔw abien bi a wofre no Boses ne Sene no ntam. ⁵ Ɔbotan a etweri ho a na ewo atifi fam no, na ekyerɛ Mikmas anim, na nea ewo anafo fam no nso ekyerɛ Geba anim.

⁶ Yonatan ka kyerɛɛ aberante a ɔye n'akodekurafo no se, "Ma yentwa mu nko abosonsomfo no nkyen. Ebia, AWURADE beboa yen, efise biribiara ntumi nsiw AWURADE kwan. Obetumi adi oko mu nkonim a emfa ho se n'akofo dɔɔso anaa wosua."

⁷ Aberante no kae se, "Ye nea wugye di se eye biara. Gyinae biara a wubesi no, metaa w'akyi pintinn."

⁸ Yonatan kae se, “Eye, yebetwa mu ako ho, na yeama wɔahu yen. ⁹ Na se wɔka se, ‘Munnyina faako a moadu ho ara na anye saa a, yebekum mo’ a, eno de, yebegyina a yerenko won nkyen. ¹⁰ Na se wɔka se, ‘Momforo mmra mmeko’ a, eno de, yebeforo ako soro. Ebeye AWURADE nsenkyerenne se obɛboa yen, ama yeadi won so nkonim.” ¹¹ Bere a Filistifo no huu se wɔreba no, wɔteɛ mu se, “Monhwɛ o! Hebrifo no na wɔrewɛawɛa afi won abon mu no!”

¹² Na wɔteɛ mu frɛɛ Yonatan se, “Foro bra ha na yenkyere wo nyansa!” Yonatan ka kyereɛ n’akodekurafo no se, “Bra; foro di m’akyi na AWURADE bɛboa yen, ama yeadi won so nkonim.”

¹³ Enti wɔde won nsa abien ne won anan foroe, na Yonatan ne n’akodekurafo no kunkum Filistifo no benkum ne nifa. ¹⁴ Wokunkum mmarima beye aduonu maa won amu no dedaa asase a ne trɛw beye se eka fa so. ¹⁵ Eho ara, ehu boɔ Filistifo asraafo no wɔ nsraban no mu ne akono ho nyinaa, na ekaa afowfo no mpo. Eho ara asase wosow maa obiara koma tui.

Israel Di Filistifo So Nkonim

¹⁶ Saulo awɛmfɔ a wɔwɔ Gibe a no huu biribi a eye won nwonwa. Eno ara ne se, Filistifo asraafo no abɔ ahwete mmaa nyinaa. ¹⁷ Afei, Saulo ka kyereɛ mmarima a wɔka ne ho no se, “Monhwɛ asraafo no mu nhwe se obi nni ho ana.” Wɔhwɛhwɛ huu se Yonatan ne n’akodekurafo no na na wonni ho.

¹⁸ Saulo ka kyereɛ Ahiya se, “Kofa Onyankopɔn Apam Adaka no bra.” (Saa bere no na ewɔ Israelfo nkyen.) ¹⁹ Bere a Saulo rekasa akyereɛ ɔsofo no, na basabasa a asi Filistifo nsraban no

mu no ano den ara na ερεε. Enti Saulo ka kyerεε ɔsofo no se, "Gyae! Ma yenko."

²⁰ Afei, Saulo ne ne mmarima ahansia no kaa won ho ntem so fii akono ho kohuu se, Filistifo no atwa won ho rekunkum won ho won ho. Na εho nyinaa aye kitikiti ne basabasa nko ara. ²¹ Mpo, Hebrifo a na wodom Filistifo asraafo no kodom Saulo, Yonatan ne Israelfo nkae no. ²² Saa ara na mmarima a na wɔakɔtetew wɔ mmeɔw mu no huu se Filistifo no reguan no, bekaa ho taa won bi. ²³ Enti AWURADE gyee Israel da no. Na oko no koo so ara traɔ Bet-Awen.

Saulo Ntamhunu

²⁴ Afei, saa da no na Israelfo no abrebre, efise na Saulo ama wɔaka ntam se, "Nnome mmra obiara a obedidi ansa na onwini ato, anaase ansa matɔ m'atamfo no so were." Enti obiara amfa hwee anka n'ano da mu no nyinaa, ²⁵ ewo mu, wohuu se ewo kyem da fam wɔ kwae no ase. ²⁶ Wɔamfa won nsa anso ewo no mu mpo, efise na won nyinaa suro ntam a wɔaka no. ²⁷ Nanso na Yonatan de, ontee n'agya ntam no ho hwee. Ode abaa bi nuu ewo kyem no mu, dii ewo no bi. Odi wiee no, ne ho bae no. ²⁸ Nanso mmarima no mu baako huu no, ka kyerεε no se, "W'agya maa asraafo no kaa ntam a emu ye den se, obiara a obedidi nne no, nnome beba ne so. Eno nti, na obiara ahodwow no."

²⁹ Na Yonatan teeε mu se, "M'agya de ohaw abeto yen nyinaa so. Mmara a ete seε no pira yen. Monhwe se ewo kakra a midii yi, me ho asisi me ho so. ³⁰ Se mmarima no nyaa kwan dii nnuan a wohuu wɔ yen atamfo no nkyen a, anka mo ara mubehu won dodow a yebekum aka ho."

³¹ Nanso okom no nyinaa akyi, wotaa Filistifo no da mu no nyinaa fi Mikmas, kosii Ayalon. Na afei, wobrebreε mmoroso. ³² Anwummere no, wotow guu asade no so, faa nguan, anantwi ne anantwi mma. Wokunkum wɔn, wee wɔn nam ne wɔn mogya nyinaa frae. ³³ Afei, obi ka kyereε Saulo se, "Hwe! Mmarima no reye bone atia AWURADE, efise wɔrewe nam a mogya fra mu."

Na Saulo kae se, "Eye bone pa ara. Mumpirew obo kese bi mmeto ha. ³⁴ Na afei monko mmarima no mu nkoka nkyere wɔn se, 'Momfa anantwi no ne nguan no mmra ha mmekum wɔn na monson wɔn mogya mfi wɔn mu. Monnnwe nam a mogya da so wo mu mmfa so nye bone ntia AWURADE.'"

Enti anadwo no, asraafo no de wɔn anantwi bae, bekunkum wɔn wo ho. ³⁵ Na Saulo sii aforemuka wo ho, de maa AWURADE, nea edi kan a osii.

³⁶ Na Saulo kae se, "Momma yenko Filistifo no so anadwo yi, na yenkosee wɔn ara nkosi ahe-madakyε a yerennyaw wɔn mu baako koraa." Na wobuae se, "Biribiara a wugye di se eye no, yebeye."

Nanso osɔfo no kae se, "Momma yenni kan mmisa AWURADE ansa." ³⁷ Enti Saulo bisaa AWURADE se, "Menko so ntaa Filistifo no? Na wobεboa yen ama yeadi wɔn so ana?" Nanso AWURADE amma wɔn mmuae biara saa da no.

³⁸ Enti Saulo ka kyereε ntuanofɔ no se, "Biribi ato kyima, enti mehwehwe m'asahene nyinaa. Eε se yehu bone a yeaye nne. ³⁹ Mede AWURADE a oyii Israel din ka ntam se nea waye bone no

bewu, mpo se ɔye me babarima Yonatan!” Na mmarima no mu baako mpo antumi anka hwee.

⁴⁰ Afei, Saulo ka kyereε Israelfo no nyinaa se, “Munnyina nohɔ; me ne me babarima Yonatan nso begyina ha.” Nnipa no penee so.

⁴¹ Enti Saulo bɔɔ AWURADE, Israel Nyankopɔn, mpae se, “Aɔ AWURADE Israel Nyankopɔn, yesre wo kyere yen nea odi fɔ ne nea odi bem. Mene Yonatan di fɔ anaase bɔne no wɔ nkurɔfo no mu? Mfomso no betɔɔ Yonatan ne Saulo so, na nnipa no dii bem.” ⁴² Na Saulo kae se, “Mommɔ me ne me babarima Yonatan so ntonto.” Na ntonto no bɔɔ Yonatan se odi fɔ.

⁴³ Saulo bisaa Yonatan se, “Ka nea woaye kyere me.”

Yonatan gye too mu se, “Mede εwo kakra kaa m’ano. Eye kakraa bi a na εwɔ abaa bi ti so. Na eyi ye owu asem?”

⁴⁴ Saulo kae se, “Yiw, Yonatan, ese se wuwu. Se woanwu wɔ saa asem yi ho a, Onyankopɔn nka me na minwu.”

⁴⁵ Ehɔ ara na nnipa no sɔre teεε mu ka kyereε Saulo se, “Enti efata se Yonatan a ogyee Israel nne no wu ana? Onyame mpa ngu. Bere dodow no a AWURADE te ase yi, ne tinwi baako koraa ho nka, efise Onyankopɔn afa ne so aye anwonwade nne.” Enti nnipa no gyeε Yonatan, na wɔankum no.

⁴⁶ Na Saulo frεε asraafo no se wɔnntaa Filistifo no bio. Enti Filistifo no san kɔɔ fie.

Saulo Akodi Mu Nkonimdi

⁴⁷ Saulo nyaa Israel ahengua no so tenae a ɔhaw biara mma no, ɔko tiaa n’atamfo wɔ afanan nyinaa. ɔko tiaa Moab, Amon, Edom

Soba ne Filistifo ahemfo. Na baabiara a ɔkɔe no, odii nkonim. ⁴⁸ Ɔkoo mmabarima so, dii Amalekfo so, gyee Israelfo fii wɔn afowfo nyinaa nsam.

⁴⁹ Na Saulo mmabarima ne Yonatan, Iswi ne Malki-Sua na ne mmabea baanu nso ne Merab a ɔye panyin ne Mikal nso a ɔye akumaa. ⁵⁰ Na Saulo yere din de Ahinoam a na ɔye Ahimaas ba. Na ne sahene din de Abner a na ɔye Saulo agya nua Ner babarima. ⁵¹ Na Saulo agya Kis ne Abner agya Ner ye anuanom a wɔye Abiel mma.

⁵² Bere a Saulo dii ade nyinaa, na Filistifo taa ne Israelfo di ako. Enti bere biara a Saulo behu aberante biara a ne koko ye duru na ɔwɔ ahɔden no, ɔtwe no de no fra n'asraafo mu.

15

Awurade Po Saulo Se Ɔhene

¹ Da bi Samuel ka kyeree Saulo se, “Me na AWURADE somaa me se memmesra wo ngo se Israel ɔhene. Afei tie nkra a efi AWURADE nkyen no. ² Asem a Asafo AWURADE se ni, ‘Me ne Amalekfo bedi wɔ nea wɔye de tiaa Israelfo bere a na wofi Misraim reba no ho. ³ Enti kɔ na kɔsɛ Amalek mantam no pasaa. Kunkum mmabarima ne mmea, mmofra ne nkokooa, anantwi ne nguan, yoma ne mfurum.’”

⁴ Enti Saulo frɛɛ n'akofo boaa wɔn ano wɔ Telaim. Na wɔn dodow ye mpem ahannu ne mpem du nso a wofi Yuda. ⁵ Saulo kɔɔ Amalek kuropon no mu, kɔtew obon no mu. ⁶ Na ɔkraa Kenifo no se, “Mumfi nea Amalekfo no te hɔ na mansɛ mo ne wɔn, efise Israelfo no fi Misraim reba no, mo ne wɔn dii no yiye.” Enti Kenifo no twee wɔn ho fi Amalekfo no ho.

⁷ Na Saulo kunkum Amalekfo no fii Hawila kosii Sur wɔ Misraim apuei fam. ⁸ Ɔkyeree Amalekfo hene Agag anikann, nanso okunkum nnipa no nyinaa. ⁹ Na Saulo ne n'akofo no anyɛ Agag bɔne biara, na mmom wɔfaa wɔn nguan pa, anantwi pa ne anantwi ne nguamma a wɔadodo srade ne biribiara a wɔn ani gye ho. Wɔsɛɛ nea so nni wɔn mfaso na enni mu nyinaa.

AWURADE Po Saulo

¹⁰ Na AWURADE ka kyerɛɛ Samuel se, ¹¹ “Manu me ho sɛ masi Saulo ɔhene, efisɛ wannɛ me nokware, na afei wayɛ n'adwene sɛ ɔrentie m'asɛm.” Asɛm no haw Samuel, na osu frɛɛ AWURADE anadwo mu no nyinaa.

¹² Ade kyee no, Samuel sɔree ntɛm kohyiaa Saulo, nanso obi ka kyerɛɛ no se, “Saulo kɔɔ Karmel sɛ ɔrekosi nkaedum de ahyɛ ne ho anuonyam, na ofii ho kɔɔ Gilgal.”

¹³ Samuel kɔtoɔ no no, Saulo kyiaa no anigye so se, “AWURADE nhyira wo. Madi AWURADE ahyɛde no so.”

¹⁴ Samuel bisae se, “Na dɛn ne nguan ne anantwi su a mete yi?”

¹⁵ Saulo gye too mu se, “Ɛyɛ nokware sɛ asraafo no amfa wɔn nsa anka nguan pa ne anantwi pa no. Nanso wɔde eyi rebebo afɔre ama AWURADE, wo Nyankopɔn. Biribiara a ɛka ho no de, yeasɛɛ no.”

¹⁶ Afei, Samuel ka kyerɛɛ Saulo se, “Gyae! Tie asɛm a AWURADE ka kyerɛɛ me anadwo a atwa mu yi.”

Saulo bisaa se, “Dɛn asɛm?”

17 Samuel ka kyerεε no se, “Ebia wubu wo ho abomfiāa, nanso εnye wo na wudii Israel mmusuakuw nyinaa so no? AWURADE asra wo ngo se ρhene wϳ Israel so. 18 Na ϳsomaā wo se kodi dwuma bi ma no, na osee wo se, ‘Kϳ na kϳsee amumϳyεfo a εye Amalekfo no pasapasa, kosi se mobεtϳre wϳn ase dwerebee.’ 19 Aden nti na woantie AWURADE? Aden nti na mopere fom nneεma, na moyεε nea AWURADE kaa se monnye?”

20 Saulo nso kaa no denneennen se, “Mitiee AWURADE. Nea ϳkyerεε me se menyε no, meyεε. Mede ϳhene Agag san bae. Na wϳn a aka no de, mesεεε wϳn nyinaa. 21 Na m’akofo no nso de nguan pa, anantwi pa ne asade bae se wϳde rebεbϳ afϳre ama AWURADE, wo Nyankϳrϳn wϳ Gilgal.”

22 Na Samuel buae se,
 “Nea εwϳ he na εϳ AWURADE ani:
 se wobεbϳ ϳhyew afϳre ne okum afϳre,
 anaase wobεyε osetie ama AWURADE nne?
 Osetie ye sen afϳre bϳ.
 Se wubetie no no ye sen se wϳde adwennini
 akεse srade bεma.

23 Atuatew te se bayi,
 na asϳden nso te se ahonisom.
 Esiane se woapo AWURADE asem no nti,
 ϳno nso apo w’ahenni.”

Saulo Srε Bϳnefakye

24 Na Saulo ka kyerεε Samuel se, “Mayε bϳne. Manni AWURADE ahyεde ne wo nkyerεkyerε so. Na misuro nnipa no nti na meyεε wϳn apεde maa

wɔn no. ²⁵ Enti mesre wo, fa me bɔne kye me na wo ne me nkɔsom AWURADE.”

²⁶ Samuel ka kyerɛɛ no se, “Merensan ne wo nkɔ. Woapo AWURADE ahyede enti AWURADE nso apo w’ahenni!”

²⁷ Samuel yɛɛ sɛ ɔrekɔ no, Saulo soo n’atade mu pɛɛ sɛ ɔsan no, na atade no mu suanee.

²⁸ Samuel ka kyerɛɛ no se, “Hwɛ efi nne, AWURADE atew Israel ahemman mu afi wo ho de ama obi foforo a oye sen wo. ²⁹ Nea ɔye Israel Anuonyam no nni atoro na ɔnsesa n’adwene; efise ɔnye onipa na wasesa n’adwene.”

³⁰ Saulo srɛɛ bio se, “Minim sɛ mayɛ bɔne. Na mesre wo sɛ, hyɛ me anuonyam wɔ me mpanyimfo ne me nkurofo anim; wo ne me nkɔsom AWURADE, wo Nyankopɔn.” ³¹ Enti Samuel pene ne Saulo san kɔɛ, na Saulo som AWURADE.

Samuel Kum ɔhene Agag

³² Afei, Samuel kaa se, “Fa ɔhene Agag brɛ me.”

Agag baa ne nkyɛn gyidi mu, susuw sɛ ɛhɔ a wakɔ no de, owu apare no.

³³ Nanso Samuel kae se,

“Senea w’afɔa akum mmea bi mmabarima no, wo nso wo na bɛye ɔbea a onni ba.”

Enti Samuel twitwaa Agag mu nketenkete AWURADE anim wɔ Gilgal.

³⁴ Na Samuel fi hɔ kɔɔ Rama na Saulo nso kɔɔ ne fi wɔ Gibea. ³⁵ Samuel anhyia Saulo bio nanso odii ne ho yaw bebre. Na Awurade nuu ne ho sɛ osii Saulo hene wɔ Israel so.

16

Samuel Sra Dawid Ngo

¹ AWURADE bisaa Samuel se, “Woadi Saulo ho awerehow senea εεε. Mapo no se Israel hene. Fa ngo gu wo toa mu, na tutu so ko Betlehem. Hwehwe obi a wofre no Yisai na mayi ne mmabarima no mu baako se onye me hene foforo.”

² Samuel bisae se, “Meyε den aye eyi? Se Saulo te a obekum me.”

Na AWURADE ka kyerεε no se, “Fa nantwi ba ka wo ho, na ka se, ‘maba se merebebo afore ama AWURADE.’” ³ To nsa fre Yisai na ommra aforebo no, na mekyere wo ne mmabarima no mu nea wobesra no ngo ama me.”

⁴ Samuel yeε nea AWURADE kyerεε no se onye no. Bere a oduu Betlehem no, εho mpanyimfo no bo hu. Wobisaa no se, “Wobaa no asomdwoe mu ana?”

⁵ Samuel buae se, “Yiw, asomdwoe mu. Merebebo afore ama AWURADE. Munnwira mo ho, na mommeka me ho na yemma.” Enti Samuel dwiraa Yisai ne ne mmabarima no na otoo nsa freε won baa aforebo no ase.

⁶ Wodui no, Samuel huu Eliab na osusuwii se, “Ampa, nea AWURADE asra no no ni.”

⁷ Nanso AWURADE ka kyerεε Samuel se, “Nhwε n’ahofε ne ne tenten, efise mapo no. AWURADE nhwε nneεma senea nnipa hwε no. Onipa hwε nea aniwa hu, na AWURADE de, ohwε koma mu.”

⁸ Na Yisai freε Abinadab ma otwaa mu wo Samuel anim. Nanso Samuel kae se, “Oyi nye nea AWURADE ayi no.” ⁹ Yisai maa Sama twaa mu, nanso Samuel kae se, “Saa ara na AWURADE

nyii oyi.” ¹⁰ Yisai maa ne mmabarima baason befaa Samuel anim, na Samuel ka kyerεε no se, “AWURADE nyii wɔn mu biara ε.” ¹¹ Enti obisaa Yisai se, “Mmabarima a wowɔ nyinaa ni ana?”

Yisai buae se, “Akumaa pa ara wɔ hɔ, nanso ɔrehwe nguan.”

Samuel kae se, “Soma na wɔnkɔfa no mmra mpmpren. Sε ɔmmae a, yεrentena ase nnidi.”

¹² Enti Yisai soma ma wɔkɔfaa no bae. Na ɔye ɔkɔkɔ a ahoɔfe aguare no na n’ani ye fe.

AWURADE kae se, “Sɔre na sra no ngo. Ɔno ni.”

¹³ Enti Samuel faa toa a ngo wɔ mu no sraa no wɔ ne nuanom anim. Na efi saa da no, AWURADE honhom baa Dawid so wɔ tumi mu. Samuel kɔɔ Rama.

Dawid Som Wɔ Saulo Ahemfi

¹⁴ Saa bere yi na AWURADE honhom afi Saulo so. Na AWURADE maa ɔhaw honhom behyεε no ma. Ema ɔtenaa ase ehu ne osuro mu.

¹⁵ Ebaa saa no, Saulo asomfo no bi kyerεε adwene bi se, “Honhommɔne bi a efi Onyankopɔn hɔ rehaw wo. ¹⁶ Momma yen Awurade mma ne nkoa mpe sankubɔfo papa bi, na sε honhom no fi Onyankopɔn hɔ ba wo so a, wabɔ nnwom ama wo, na wo hɔ betɔ wo.”

¹⁷ Saulo kae se, “Monhwehwe ɔsankubɔni papa bi na momfa no mmre me.”

¹⁸ Asomfo no mu baako buae se, “Yisai a ofi Betlehem babarima baako nim sankubɔ yiye. Ɔye ɔkokodurofo hoɔdenfo, na ɔye ɔbadwemma nso. Ɔye aberante a ne ho ye fe, na AWURADE ka ne ho.”

¹⁹ Enti Saulo tuu abofo kɔɔ Yisai ho kɔka kyerɛɛ no se, “Fa wo babarima Dawid a ɔye oguanhwɛfo no brɛ me.” ²⁰ Yisai penɛɛ so de Dawid kɔmaa Saulo a abirekyi ba ne afurum a wɔahyehye aduan ne nsa wɔ ne so ka ho.

²¹ Dawid kɔɔ Saulo nkyɛn kɔsom no. Na Saulo pɛ Dawid asem yiye, enti ɔbeyɛɛ Saulo akodekurafo no mu baako. ²² Na Saulo de nkra kɔmaa Yisai se, “Ma Dawid nka m’adwumayɛfo no ho, efisɛ mɛpɛ n’asɛm yiye.”

²³ Na bere biara a honhommɔne a efi Onyankopɔn bɛba Saulo so abɛhaw no no, Dawid bɔ sanku no. Eba saa a, Saulo ho tɔ no, na honhommɔne no nso kɔ.

17

Dawid Kum Goliat

¹ Afei, Filistifo boaboa wɔn asraafo ano wɔ Soko a ewɔ Yuda sɛ wɔrebɛko. Wɔkyeree nsraban wɔ Soko ne Aseka ntam wɔ Efes-Damim. ² Saulo yɛɛ saa ara, boaboa ne dɔm ano wɔ baabi a ɛbɛn Ela bon. ³ Filistifo faa bepɔw baako, na Israelfo no nso faa baako a obon no da wɔn ntam.

⁴ ɔbarima tenten hoɔdenfo bi a ne din de Goliat a ofi Gat no pue fii Filistifo no nsraban mu bae. Na ne tenten bɛboro anammɔn akron. ⁵ Na ɔhyɛ kɔbere kyɛw, hyɛ kɔbere akotade a akode bobɔ mu, na emu duru yɛ kilogram aduonum ason. ⁶ Na n’anan nso, kɔbere nkatanan kata ho na kɔbere peaw nso sɛn n’akyi. ⁷ Na ne peaw ano dade no te sɛ ntamanwɛmfo nsadua mu abaa, na ano dade no kari dwɛtɛ kilogram ason. Na ne nkatabokurafo di n’anim.

⁸ Goliat begyinaa ho teɛɛ mu guu Israelfo no so se, “Asraafo yi nyinaa na morebɛko ana? Munyi mo mu baako na ɔmmɛko mma mo, na me nso mesi Filistifo anan mu. Yɛbɛko de awie asem no ka! ⁹ Sɛ mo nipa no tumi kum me a, yɛbɛyɛ mo nkoa. Na sɛ mikum no a, mobɛyɛ yɛn nkoa.” ¹⁰ Filistini no kae se, “Memmfa Israel asraafo nye hwee, momma me ɔbarima a ɔne me bɛko.” ¹¹ Bere a Saulo ne Israelfo tee eyi no wɔbɔɔ huboa na wɔn ho popoe.

Yisai Soma Dawid Kɔ Saulo Nsraban Mu

¹² Na Dawid yɛ ɔbarima bi a wɔfrɛ no Yisai a ɔyɛ Efratni na ofi Betlehem wɔ Yuda asase so no babarima. Na Yisai wɔ mmabarima baawɔtwe, na Saulo bere so no, na wabɔ akwakoraa a ne mfe a wadi no kɔ anim yiye. ¹³ Na Yisai mmabarima mpanyimfo baasa na wodii Saulo akyi kɔɔ ɔko no. Na abakan no din de Eliab, n’akyi ba din de Abinadab, na nea ɔto so abiesɛ no din de Sama. ¹⁴ Dawid de, na ɔno ne akumaa koraa. Mpanyimfo baasa no na wodii Saulo akyi, ¹⁵ nanso na Dawid di akɔneaba; ɔkɔsom Saulo na wakɔhwe n’agya nguan wɔ Betlehem nso.

¹⁶ Filistini yi pue mema ne ho so wɔ Israelfo asraafo n’anim anɔpa ne anwummere, saa ara adaduanan.

¹⁷ Da koro bi, Yisai ka kyerɛɛ Dawid se, “Fa nkyewe lita aduonu abien yi ne brodo mua du yi kɔma wo nuabarimanom. ¹⁸ Na fa kyiiisi du a wɔatwitwa yi ma ɔsafohene no. Eyɛ a hwe senea wo nuabarimanom no ho te, na gye krataa fi wɔn nkyɛn brɛ me. ¹⁹ Na Dawid nuanom ne Israel asraafo no wɔ Ela bon no mu a wɔreko

atia Filistifo.” ²⁰ Ade kyee anɔpa no, Dawid gyaw nguan no maa oguanhwɛfo bi na ɔfaa akyede no kɔe. Oduu nsraban mu hɔ bere a na asraafo no rekɔ mpasua ahorow no so. Wɔrekɔ no, na wɔreto asafɔnnwom reteɛteɛ mu. ²¹ Na Israel ne Filistifo no reben a wodi nhweanim. ²² Dawid gyaw ne nneɛma maa akode sohwefo no, yɛɛ ntem kɔɔ akono hɔ kokyia ne nuanom. ²³ Bere a Dawid ne wɔn rekasa no, Filistini tenten hoodenfo Goliat a ofi Gat, fii Filistifo asraafo no mu teɛteɛ mu ahantan so kyereɛ Israel asraafo no. ²⁴ Bere a Israelfo no huu ɔbarima no, wɔn nyinaa de ehu guan kɔe.

²⁵ Afei, na Israelfo keka wɔ wɔn mu se, “Woahu ɔbran no? ɔba bekasa tia Israel da biara. Na woate akatua a ɔhene ahyɛ sɛ ɔde bɛma obiara a obetumi akum no no? ɔhene ahyɛ sɛ ɔde ne babea bɛma no aware, na ne fifo nso, ɔhene remma wontua tow biara a wogyɛ no Israelman mu.”

²⁶ Dawid bisaa mmarima a wogyina ne ho no se, “Den na mobeyɛ ama ɔbarima a obekum saa Filistini yi, na ɔnam so ayi saa animguase yi afi Israel so? Hena ne saa Filistini bosonsomni yi a esɛ sɛ ogu Onyankopɔn Teasefo asraafo anim ase?”

²⁷ Wotii asem a wɔaka dedaw no mu kyereɛ no se, “Nea woate dedaw no yɛ nokware. Eno na yɛbeyɛ ama onipa a obekum ɔbran no.”

²⁸ Bere a Dawid nuapanyin Eliab tee sɛ ɔne mmarima no rekasa saa no, ne bo fuw no, na obisae se, “Aɛn nti na woaba ha? Na nguan kakra a wɔwɔ sare so no, wode wɔn gyaw

hena? Minim senea wogye wo ho di ne senea wo komapirim te. Ɔko yi hwε ara nti na wobae.”

²⁹ Dawid bisae se, “Mayε dεn? Nti, εnse sε mekasa mpo?” ³⁰ Afei, ɔdan ne ho ne afoforo kɔkasae. Ɔde asem koro no ara bae, na mmarima no buaa no senea wɔaka dedaw no. ³¹ Asem a Dawid kaa no twaa nnipa bi asom, ma wɔkɔbɔɔ Saulo amanneε, enti ɔsoma kɔfrεε no.

Dawid Kum Goliat

³² Dawid ka kyereε Saulo se, “Mma hwee nhaw wo. Mεkɔ na me ne Filistini yi akɔko.”

³³ Saulo buaa Dawid se, “Worentumi ne saa Filistini yi nko. Woyε abarimaa, nanso ɔno de, ɔyε ɔkofo fi ne mmofraase.”

³⁴ Na Dawid ka tii mu se, “Mahwε m’agya nguan ara, na sε gyata anaa sisi bi ba sε ɔrebekyere oguan ba bi afi nguankuw no mu a, ³⁵ mede abaa poriswa di n’akyi gye aboa no fi n’anom. Na sε aboa no dan n’ani ba me hɔ a, miso n’abogyε, kyere no, de abaa poriswa no bɔ no, kum no. ³⁶ Mayε saa akum gyata ne sisi, na saa na mεyε Filistini bosonsomni no nso, efise wagu Onyankopɔn Teasefo asraafo ho fi. ³⁷ AWURADE a ogyee me fii gyata ne sisi awerεw ano no, ɔno ara na obegye me afi Filistini yi nsam.”

Saulo penee so kae se, “Eye, kɔ. AWURADE nka wo ho.”

³⁸ Afei, Saulo de ɔno ankasa akode maa Dawid. Ɔde kɔbere kyεw ne akotade kaa ho. ³⁹ Dawid hyεε, de afoa kyekyere taree so, tuu anammɔn bεyε abien, kɔɔ n’anim hwεε senea εte, efise na ɔnhyεε biribi a εte saa da.

Afei, ɔkae se, “Merentumi mfa eyinom nhyehye me ho nko, efise menhyee bi saa da.” Enti ɔworɔw ne nyinaa guu ho. ⁴⁰ Ɔfaa kokwabo anum fii asuwa bi mu, de guu ne nguanhwɛfo kotoku mu. Ɔfaa ne nguanhwɛfo pema ne n’ahwimmo nko ara. Afei, osii kwan so sɛ one Goliat rekoko.

⁴¹ Goliat twiw pinii Dawid a ne nkatabokurafo di n’anim. ⁴² Goliat huu Dawid no, obuu no abomfiaa. ⁴³ Ɔworoo so kyerɛɛ Dawid se, “Meyɛ ɔkraman na wode pema aba me so?” Na ɔkaa n’anyame din ntam de domee Dawid. ⁴⁴ Goliat kae se, “Bra m’anim ha, na mede wo nam bɛma nnomaa ne nkekaboa.”

⁴⁵ Dawid ka kyerɛɛ Filistini no se, “Wode afoa, peaw ne bɛmma na ɛreba me so, na me de, mede Asafo AWURADE, Israel asraafo Nyankopɔn a woagu ne din ho fi no din na mede reba wo so. ⁴⁶ Nnɛ, AWURADE bedi wo so nkonim, na mekum wo, atwa wo ti. Na mede Filistifo asraafo no afunu mama nnomaa ne nkekaboa, na wiase nyinaa behu sɛ, Onyankopɔn bi wɔ Israel! ⁴⁷ Na obiara behu sɛ, Onyankopɔn mfa akode na egye ne nkurofo. Eyɛ ne ko, na ɛnye yen ko. AWURADE de wo bɛma yen!”

⁴⁸ Goliat yɛɛ sɛ ɔreba Dawid so no, ntem ara, na Dawid nso tuu mmirika kohyiaa no. ⁴⁹ Ɔde ne nsa hyɛɛ nguanhwɛfo kotoku no mu, yii kokwabo baako de hyɛɛ n’ahwimmo no mu tow ma ɛkɔbɔɔ Filistini no moma so. Kokwabo no wuraa Goliat tirim ma obu hwee, maa n’anim kobutuw fam. ⁵⁰ Enti Dawid de ahwimmo ne kokwabo baako dii Filistini ɔkwabran no so. ⁵¹ Dawid tuu mmirika kɔɔ Filistini no so kotwee

n'afoa fii ne boha mu. Dawid de afoa no kum no twaa ne ti.

Bere a Filistifo huu se wɔn kwabran no awu no, wɔtetew san wɔn akyi, guanee.

Israel Di Filistifo So Nkonim

⁵² Afei, Israelfo no bɔɔ ose kese nkonimdi so, taa Filistifo no ara koduu Gat ne Ekron apon ano. Na Filistifo a wɔawuwu no afunu ne apirafo no gugu ɔkwan so, de fi Saaram de koduu Gat ne Ekron. ⁵³ Afei, Israelfo asraafo san wɔn akyi bebɔ wuraa Filistifo nsraban a wɔaguan afi hɔ no mu faa wɔn nneɛma.

⁵⁴ Dawid faa Goliat ti de kɔɔ Yerusalem, na ɔkoraa Filistini no akode wɔ ɔno ankasa ne ntamadan mu.

⁵⁵ Bere a Saulo huu Dawid se ɔreko Goliat anim no, obisaa Abner a na ɔye n'akofo sahene se, "Abner, hena ba ne saa aberante yi?"

Abner buae se, "Nokware ni, minnim."

⁵⁶ ɔhene no ka kyerɛɛ no se, "Eye a, bisa."

⁵⁷ Dawid kum Goliat akyi no, Abner de no brɛɛ Saulo a na ɔda so kita Filistini no ti no.

⁵⁸ Saulo ka kyerɛɛ no se, "Ka biribi a efa w'agya ho kyerɛ me, me ba."

Na Dawid buae se, "Ne din de Yisai, na yete Betlehem."

18

Saulo Twe Dawid Ho Ninkunu

¹ Bere a Dawid ne Saulo kasa wiei no, ohyiaa ɔhenebabarima Yonatan. Wɔn baanu no dɔɔ wɔn ho wɔn ho preko pe na wɔbeyɛɛ nnamfo pa ara. ² Efi saa da no, Saulo gyee Dawid tenaa ahemfi hɔ a wampe se ɔbesan akɔ ne fi.

³ Na Yonatan ne Dawid yee apam se, wobeyee nnamfo. ⁴ Na Yonatan de ne batakari, nhyease, afoa, agyan ne nkyekyeremu maa Dawid de sow apam no ano.

⁵ Biribiara a Saulo ka kyeree Dawid se onye no, Dawid yee no perepere. Enti Saulo yee no n'asraafo so osahene, maa n'akofo ne won mpanyimfo nyinaa de anigye penee so.

⁶ Nanso bere a Israelfo nkonimdifo rekɔ fie, na Dawid akum Filistini no, mmea fifi nkurow a eben okwan no ho no betwee mmommomme hyiaa Ohene Saulo a na wode anigye reto nnwom, bo akasae ne kyenkyen. ⁷ Woresaw no, wotoo dwom se:

Saulo akum ne apem apem,

na Dawid de ne mpem du du!

⁸ Eyi maa Saulo bo fuw yiye. Okae se, "Eyi ase ne den? Wode mpem du mpem du abata Dawid din ho, na me de, wode apem apem pe. Den na aka sen se wobesi no hene?" ⁹ Efi saa bere no, Saulo tuu n'ani sii Dawid so.

¹⁰ Ade kyee no, Onyankopon honhom behyee Saulo so. Na orehye nkɔm wo ne fi, bere a na Dawid rebɔ ne sanku senea na otaa ye no. Na Saulo kura peaw ¹¹ na okaa wo ne tirim se, "Mesina Dawid atare ofasu no." Nanso Dawid huruw sii nkyen na oguanee mpen abien.

¹² Na Saulo suro Dawid, efise na AWURADE agyaw no akɔ Dawid afa. ¹³ Enti Saulo yii Dawid fii ne ho na oma okoyee osafohene wo asraafo apem so, na, Dawid dii saa nsraadom no anim de won koo asa. ¹⁴ Biribiara a Dawid yee no, odii nkonim wo mu, efise na AWURADE ka ne ho. ¹⁵ Saulo huu eyi no, osuroo no. ¹⁶ Nanso Israel

ne Yuda nyinaa dɔɔ Dawid, efise na odi n'akofɔ anim kɔ ɔsa a, odi nkonim.

Dawid Ware Saulo Babea

¹⁷ Da bi, Saulo ka kyerɛɛ Dawid se, “Mɛpɛ sɛ mede me babea panyin Merab ma wo aware. Nea edi kan ne sɛ wobɛkyerɛ sɛ woyɛ ɔkofo kɛsɛ a wobɛko AWURADE ko no.” Na Saulo kaa wɔ ne tirim se, “Merentɛɛ me nsa wɔ ne so. Mɛma wakɔko atia Filistifo no na wɔakum no.”

¹⁸ Na Dawid ka kyerɛɛ Saulo se, “Me sɛɛ ne hena a mɛyɛ ɔhene ase? Me fi ne m'agya abusua a ɛwɔ Israel nka hwee?” ¹⁹ Enti bere no duu sɛ wɔde Saulo babea Merab ma Dawid aware no, wɔde no maa Adriel a ofi Meholat aware.

²⁰ Na Saulo babea Mikal dɔɔ Dawid, enti bere a Saulo tee no, ɛyɛɛ no anigye. ²¹ Saulo kaa wɔ ne tirim se, “Mede no bɛma no na wafa so ayɛ afiri a ɛbɛma Filistifo nsa aka no akum no.” Na ɔka kyerɛɛ Dawid se, “Afei, ɔkwan a ɛto so abien a wobɛfa so ayɛ m'ase no abue ama wo.”

²² Na Saulo hyɛɛ ne nkoa se, “Monka no kokoa mu nkyerɛ Dawid se, ‘Hwɛ, ɔhene ani sɔ wo, na yen nyinaa pɛ w'asɛm. Adɛn nti na wompɛ sɛ woyɛ ɔhene ase barima?’ ”

²³ Wotii saa nɛm yi mu kyerɛɛ Dawid. Nanso Dawid kae se, “Ohiani ba a me fi nni bi, mususuw sɛ ɛyɛ ade a ɛda fam sɛ obi bɛyɛ ɔhene n'ase ana?”

²⁴ Nkoa no kɔkaa aɛm a Dawid ka kyerɛɛ wɔn no kyerɛɛ Saulo no, ²⁵ Saulo kae se, “Monkɔka nkyerɛ Dawid se, ‘ɔhene nhwehwɛ ti nsa biara sɛ Filistifo ɔha mmarima ano were. M'atamfo so aweretɔ nko ara ne ade a mɛpɛ.’ ” Na Saulo adwene ara ne sɛ wobekum Dawid wɔ akono.

²⁶ Dawid de anigye penee adebisa no so. Enti ansa na bere no duu no, ²⁷ Dawid ne ne mmarima kɔ kokum Filistifo no ahannu. Ɔde wɔn mmarima ano were brɛɛ ɔhene. Enti Saulo de ne babea Mikal maa Dawid aware.

²⁸ Saulo huu sɛ AWURADE ka Dawid ho, na ne babea Mikal nso dɔ Dawid no, ²⁹ Saulo kɔɔ so suroo no, na ne nna a aka no mu no, Dawid kɔɔ so yɛɛ Saulo tamfo.

³⁰ Bere biara a Filistifo asraafo tow hyɛɛ Israel so no, Dawid dii nkonim sen Saulo asahene a wɔaka no. Eyi maa Dawid gyee din wɔ asase no so nyinaa.

19

Saulo Pɛ Sɛ Okum Dawid

¹ Saulo hyɛɛ n'asomfo ne ne babarima Yonatan sɛ wonkum Dawid. Nanso esiane sɛ na Yonatan adamfo pa ara ne Dawid nti, ² Yonatan kaa adwene a n'agya ayɛ afa ne ho no kyerɛɛ no tuu no fo se, "Ɔkyena anɔpa, pɛ wuram baabi kɔbɔ wo ho aguaa, efise m'agya rehwehwe wo akum wo. ³ Mɛka akyerɛ m'agya, na ɔne me aba hɔ na mɛka wo ho asem nyinaa akyerɛ no. Na biribiara a mehu wɔ hɔ no nso, mɛbɔ wo amannes."

⁴ Ade kyee anɔpa no, Yonatan ne n'agya dii nkɔmmɔ faa Dawid ho. Yonatan kaa ne ho nsem pa pii. Yonatan srɛɛ n'agya se, "Mesrɛ wo, nyɛ bɔne biara ntia Dawid. Ɔnyɛ biribiara a ɛbehaw wo. Daa, ɔfa ɔkwan biara a obetumi so boa wo. ⁵ Wo werɛ afi bere a ɔde ne nkwa too ne nsam, kokum Filistini no, na enam so maa AWURADE de nkonimdi kɛse brɛɛ Israel no? Saa bere no, akyinnye biara nni ho sɛ, w'ani gyeyi. Adɛn nti na

εσε σε wukum onipa a ne ho nni asem σε Dawid? Nkyerease pa biara nni mu koraa.”

⁶ Enti Saulo tiee Yonatan, na okaa ho ntam dii nsew se, “Se AWURADE te ase yi, worenkum Dawid.”

⁷ Akyiri no, Yonatan free Dawid kaa asem a asi no kyerεε no. Enti ofaa Dawid de no kohuu Saulo, na biribiara totoo yiye, senea kan no na ete no ara pe.

⁸ Ankyε biara na oko bi sii, maa Dawid dii n’akofo anim koko tiaa Filistifo. Ode anibere toaa won, maa won nyinaa guanee.

⁹ Nanso da bi, Saulo te fi ara no, honhommone a efi AWURADE behyεε ne mu preko pe bio. Bere a Dawid rebɔ ne sanku ama ohene no, ¹⁰ Saulo tow ne peaw kyerεε Dawid so, pee σε okum no. Nanso Dawid twee ne ho, totoo esum mu guan maa peaw no kaa ofasu no mu.

Mikal Gye Dawid Nkwa

¹¹ Saulo somaa mmarima koo Dawid fi kowen ho σε, opue anɔpa a wonkum no. Nanso Dawid yere Mikal bɔɔ no koko σε, “Se woanguan ampe wo nkwa anadwo yi a, okyena, wobekum wo.”

¹² Enti Mikal de Dawid faa mfensere mu ma oguaneε. ¹³ Na Mikal faa ohoni bi de no too mpa so de atade kataa ho, na ne ti ho no nso, ode abirekyi ho nwi katae.

¹⁴ Bere a Saulo somaa mmarima σε wonkɔkyere Dawid no, Mikal ka kyerεε won σε, “Oyare a ontumi nsɔre mfi mpa so.”

¹⁵ Saulo san somaa mmarima no bio σε, “Monkofa no mfi ne mpa so mmra, senea metumi akum no.” ¹⁶ Nanso mmarima no wuraa odan no

mu no, na ohoni na ɔda mpa no so a abirekyi ho nwi na ekata so.

¹⁷ Saulo bisaa Mikal se, “Aɔɔn nti na woad-aadaa me, ama me tamfo aguan?” Mikal buaa no se, “Na eɛe se meye saa efise ɔka kyerɛɛ me se, ‘Mammaa no a, obekum me.’”

¹⁸ Bere a Dawid guanee no, ɔkɔɔ Samuel nkyɛn wɔ Rama kɔkaa nea Saulo ayɛ no no nyinaa kyerɛɛ no. Enti Samuel de Dawid kɔtenaa Naiot.

¹⁹ Bere a Saulo tee se Dawid te Naiot a ewɔ Rama no, ²⁰ ɔsoma asraafo se wɔnkɔkyere no mmra. Nanso woduu a wohuu Samuel ne adiyifo bi se wɔrehye nkɔm no, Onyankopɔn honhom baa Saulo mmarima no so, maa wɔn nso hyɛɛ nkɔm.

²¹ Saulo tee asem a aba no, ɔsan somaa asraafo foforo, nanso wɔn nso kɔhyɛɛ nkɔm! Asem koro no ara sii ne mprensa so. ²² Akyiri yi koraa, Saulo no ankasa kɔɔ Rama, koduu abura kese bi a ewɔ Seku ho. Obisae se, “Samuel ne Dawid wɔ he?”

Obi ka kyerɛɛ no se, “Wɔn baanu wɔ Naiot a ewɔ Rama ho.”

²³ Na ɔrekɔ Naiot no, ɔkwan no so na Onyankopɔn honhom baa Saulo so, na ɔno nso fii ase hyɛɛ nkɔm. ²⁴ Osunsuan n’atade mu, de ne ho too fam, daa ho da mu ne anadwo mu nyinaa, hyɛɛ nkɔm wɔ Samuel anim. Nnipa a wɔrehwe no no tɛtɛɛɛ mu se, “Asem ni? Enti daa yi Saulo nso ye odiyifo?”

20

Yonatan Boa Dawid

¹ Dawid guan fii Naiot a εω Rama kohuu Yonatan. Obisaa se, “Bone ben na maye? Bone ben na maye w’agya, a enti ɔpe se okum me yi?”

² Yonatan teeε mu se, “Enye nokware. Minim yiye se onsusuw biribi a ete saa ho, efise oka ne nsem nyinaa kyere me; mpo, ne nsem nketenkete nyinaa ɔma m’aso te. Minim se ɔrentumi mfa asem a ete see nsie me da. Ente saa!”

³ Dawid kaa ntam wɔ Yonatan anim se, “W’agya nim yen ayɔnkofa yi mu pefee nti, waka wɔ ne tirim se, ‘Merenka nkyere Yonatan.’ Nanso senea AWURADE te ase na wote ase yi, anammɔn baako pe na εda me ne owu ntam.”

⁴ Na Yonatan ka kyereε Dawid se, “Nea wope se menyε mma wo biara no meye.”

⁵ Dawid buae se, “ɔkyena yebedi ɔsram Foforo Afahye. Bere biara, se dapɔnna no du saa a, me ne ɔhene to nsa didi. Nanso ɔkyena de, mekora me ho wɔ wuram ara kosi ne nnansa so anwummere. ⁶ Na se w’agya hwehwe me a, ka kyere no se, ‘Dawid sree kwan se ɔreko ne kurom Betlehem, na ɔne ne fifo akɔbɔ afirihya afore.’ ⁷ Se oka se, ‘Eye’ a, wubehu se w’akoa ho sɔnn. Na se nso ne bo fuw, gye hwanyan a, wubehu se ɔrehyehye ho se obekum me. ⁸ Da saa adɔe yi adi kyere me, se adamfo a maka ntam adi nsew akyere wo, efise yen nyinaa wɔ apam wɔ AWURADE anim. Na se ente saa, na maye bone atia w’agya a, wo ara kum me. Nanso mesre wo, nyi me mma.”

⁹ Yonatan teeε mu se, “Empare me! Wo ara wunim se, se minim m’agya nsusuwii no ho biribi a, anka maka akyere wo dedaw.”

¹⁰ Na Dawid bisaa Yonatan se, “Ebye den na mahu se w’agya bo afuw anaase ne bo mfuw ε?”

¹¹ Yonatan buae se, “Bra na yenko wuram ho.” Na won nyinaa ko ho.

¹² Yonatan ka kyerεε Dawid se, “Mehye bo wo AWURADE Israel Nyankopon din mu se okyena akyi sesεε me ne m’agya bekasa, na mema woahu nea oka fa wo ho. Se wo wo ho adwene pa a meremma wo nkra biara. ¹³ Nanso se m’agya bo afuw, na ope se okum wo, na se manka ankyere wo amma woanguan a AWURADE ne minni no oyaw so. AWURADE nka wo ho senea okaa m’agya ho no. ¹⁴ Na fa AWURADE nokware do no bi do me bere a mete ase yi. Na se miwu, ¹⁵ na eba se AWURADE twa Dawid atamfo nyinaa gu fi asase ani mpo a, nyi w’adεε mfi me fifo so da biara da.”

¹⁶ Enti Yonatan ne Dawid yeε apam se, “AWURADE ne Dawid atamfo nni.” ¹⁷ Esiane odo a Yonatan wo ma Dawid no nti, omaa no tii ne ntam no mu, efise na odo no senea odo ono ankasa ho.

¹⁸ Afei, Yonatan ka kyerεε Dawid se, “Okyena na eye osram foforo afahye no. Yerenhu wo, efise w’akongua so beda ho. ¹⁹ Okyena akyi, ereko anwummere no, ko baabi a saa ohaw yi fii ase no wukohintaw wo ho no, na twen wo obo siw no ho. ²⁰ Metow agyan abiesa afa ne nkyen, te se nea meretow abo biribi no. ²¹ Afei, mesoma abarimaa bi aka se, ‘Ko na kohwehwe bemma no.’ Se meka kyerε no se, ‘Hwe, bemma no wo ha; tase bre me a,’ bra, efise mmere dodow a AWURADE te ase yi, wo ho sonn; bone bi nni ho. ²² Na se meka kyerε abarimaa no se, ‘Hwe,

bemma no wɔ w'ananim' a, eno de, na ese se woko, efise AWURADE na ose ko. ²³ Na AWURADE mmoa yen na yenni bo a yeahyehye yen ho yen ho no so, efise ono ne yen danseni."

²⁴ Na Dawid kotewee wuram, na bere a osram foforo afahye no dui no, ohene no tenaa ase se orebedidi. ²⁵ Otenaa n'atenae a eben ofasu ho a ene Yonatan di nhweanim, na Abner tena dii Saulo so, nanso Dawid atenae ho de, edaa mpan. ²⁶ Na da no, Saulo anka asem biara. Na odwenee se, "Gyama asem bi ato Dawid a emma ne ho ntew mma saa afahye no ase. Eno nti na onni ha nne no." ²⁷ Na ade kyee a Dawid afa ho ada mpan bio no, Saulo bisaa ne ba Yonatan se, "Ade nti na Yisai babarima no amma adidi nnera ne nne?"

²⁸ Yonatan buae se, "Nokware, Dawid sree me kwan se oreko Betlehem. ²⁹ Okae se, 'Ma menko, efise, me fifo rebo afore wo kurow no mu nti, me nuabarima ahye me se, ese se mewo ho bi. Se afei, manya w'ananim anuonyam a, ma me kwan na menkohwe me nuanom mmarima.' Eno nti na wamma ohene didipon ho no."

³⁰ Saulo bo fuw Yonatan, ka kyeree no se, "Wo oba kwasea, obea brakyewni tuatewni ba! Wususuw se minnim se wope se Dawid di hene si wo anan mu de hye wo ne wo na aniwu? ³¹ Mmere dodow a Yisai babarima no te ase wo asase yi so no, worennya ohene nni da. Soma mprenpren ara na wonkɔfa no mmre me, na minkum no!"

³² Yonatan bisaa n'agya se, "Ade nti na ese se wokum no? Den na waye?" ³³ Eho ara, Saulo tow

peaw se ɔde rewɔ no, akum no. Afei Yonatan huu se n'agya asi n'adwene pi se obekum Dawid.

³⁴ Yonatan de abufuwhyew sore fii didipon no ho. Na da a eto so abien wo osram no mu no, wannidi, efise ne were how wo n'agya animguasede a ɔpe se ɔye Dawid no ho.

³⁵ Ade kyee no, Yonatan koo wuram. Senea wɔahyehye ho no. ɔfaa abarimaa ketewa bi kaa ne ho a ɔbeboaboa ne bemma ano. ³⁶ ɔka kyereɛ abarimaa no se, "Fi ase tu mmirika kɔhwewwe bemma a metotow no." Na abarimaa no retu mmirika ako no, Yonatan tow bemma no baako traɔ no. ³⁷ Na bere a abarimaa no duu faako a Yonatan bemma no akoto no, Yonatan frɛɛ no se, "bemma no ntraa wo ana?" ³⁸ Enti Yonatan teeɛ mu se, "Ka wo ho! Ko ntem! Nnyina." Abarimaa no faa bemma no san baa ne wura nkyen. ³⁹ Na abarimaa no nnim eyi ho hwee; Yonatan ne Dawid nko ara na na wonim. ⁴⁰ Na Yonatan de n'akode maa abarimaa no kae se, "Ko, soa san fa ko kurom."

⁴¹ Bere a abarimaa no kɔe ara pe, Dawid pue fii baabi a okohintaw ho a eɛen abo siw no bae. Na Dawid boɔ ne mu ase wo Yonatan anim, de n'anim butuw fam. Na wofifew won ho won ho ano, na wɔmaa won ho won ho nantew yiye, na wosui, ne titiriw no, Dawid.

⁴² Akyiri yi no, Yonatan ka kyereɛ Dawid se, "Ko asomdwoe mu, efise yeaye apam wo AWURADE din mu. Yede yen mu biara ne yen mu biara mma ahye AWURADE nsa afeboɔ." Na Dawid kɔe, na Yonatan nso san koo kurow no mu.

21

Dawid Guan Saulo

¹ Dawid kɔɔ Nob sɔfo Ahimelek nkyen. Bere a sɔfo Ahimelek huu no no, ne ho popoe. Obisaa no se, “Aden nti na aka wo nko? Aden nti na obi nka wo ho?”

² Dawid buaa sɔfo Ahimelek se, “Ɔhene somaa me kokoamsem bi ho. Ɔka kyerɛ me se, mennka nea enti a mewɔ ha nkyere obiara. Makyere faako a me mmarima no nhyia me.

³ Afei, den na wowɔ? Ma me brodo mua anum anaa biribiara a wowɔ.”

⁴ Na sɔfo no buaa Dawid se, “Minni brodo teta yi bi wɔ ha. Brodo kronkron de, bi wɔ ha, nanso gye se mmarima no ne mmea bi nnae nnansa yi.”

⁵ Dawid buae se, “Mma hwee nhaw wo. Se me mmarima no kodi dwuma bi baabi a, memmma wɔn kwan mma wɔmmfa wɔn ho nka mmea. Na se wɔtena ase kronkron wɔ akwantu teta mu a, aden nti na saa dwumadi a eho hia yiye yi, wontumi ntena kronkronye mu.” ⁶ Na esiane se aduan foforo biara nni hɔ no nti, sɔfo no de brodo kronkron a wɔde abodoohyew asi anan mu wɔ AWURADE hyiadan no mu maa Dawid.

⁷ Doeg, Edomni a ɔye Saulo nantwikafo panyin no kodwiraa ne ho wɔ hɔ da no.

⁸ Dawid bisaa Ahimelek se, “Wowɔ peaw anaa afoa? Ɔhene adwuma no ho hia a na ehia nti, mannya bere amfa akode biara.”

⁹ Sɔfo no buae se, “Afoa a mewɔ ara ye Filistini Goliat a wukum no wɔ Ela bon mu no dea. Wɔde ntama akyekyere ho da asɔfotade no akyi. Se wope a, fa eno, efise biribiara nni ha

bio.” Dawid buae se, “Biribiara nkyen no. Fa ma me.”

¹⁰ Da no, Dawid guan fii Saulo hɔ, kɔɔ Gathene Akis nkyen. ¹¹ Nanso na Akis mpanyimfo no ho ntɔ wɔn sɛ ɔwɔ hɔ. Wobisae se, “ɛnye saa Dawid yi na ɔye asase yi so hene no? ɛnye ɔno na nnipa nam asaw ne nnwonto so hyee no anuonyam se, ‘Saulo akum ne apem apem na Dawid nso akum mpem du du no?’”

¹² Dawid tee saa akekakeka yi no, osuroo sɛ ebia ɔhene Akis beye no biribi. ¹³ ɛno nti, ɔhyee da yee ne ho sɛ bɔdamfo, ɔwerewerew apon ho maa ntasu sen faa n’abogyese mu. ¹⁴ Nea edi akyi ne sɛ, ɔhene Akis ka kyerese ne mmarima se, “ɔbɔdamfo na esɛ sɛ mode no bre me? ¹⁵ Yewɔ pii wɔ ha dedaw! Aden nti na esɛ sɛ mema obi a ɔte sɛɛ yi beye me hɔhɔ?”

22

Dawid Kɔhye Adulam ɔbodan Mu

¹ Dawid* guan fii Gat kɔtew ɔbodan a ewɔ Adulam no mu. Ankye biara na ne nuanom mmarima ne ne fifo bi kɔkaa ne ho wɔ hɔ. ² Afoforo bi nso kɔkaa ne ho wɔ hɔ. Na saa nnipa no ye nnipa a ɔhaw da wɔn so anaa wɔn a wɔdede aka ne wɔn a asetena nkɔ wɔn yiye. Wɔbae ara kosii sɛ Dawid beyee ɔkannifo maa nnipa beye sɛ ahannan.

³ Akyiri no, Dawid kɔɔ Misper a ewɔ Moab kɔbisaa Moabhene se, “Wobema m’agya ne me na abetena wo nkyen kosi sɛ mehu nea Onyankopon

* **22:1** Na Dawid aseni ye Moabni (Rut 1.22; 4.17-22).

beyɛ ama me ana?" ⁴ Ɖhene no penɛɛ so maa Dawid awofo tenaa Moab mmere dodow a na Dawid te ne hintabea hɔ.

⁵ Nanso odiyifo Gad ka kyerɛ Dawid se, "Ntena hintabea hɔ. Kɔ Yuda asase so." Enti Dawid kɔɔ Heret kwae mu.

⁶ Afei Saulo tee sɛ wɔahu Dawid ne ne nkurofo. Saa bere no, na Ɖhene no te nnyɛdua bi ase wɔ Gibea bepɔw so a okura ne peaw na ne mpanyimfo atwa ne ho ahyia. ⁷ Osee wɔn sɛ, "Muntie, Benyamin mmarima! Dawid ahyɛ mo mfuw ne bobɛ nturo ho bɔ bi ana? Wahyɛ mo bɔ sɛ mobeyɛ n'asafohene wɔ n'akofo so ana?" ⁸ Ɛno nti na mo nyinaa abɔ pɔw atia me yi? Na amfa mo mu biara ho sɛ morenka biribi nkyerɛ me se me ara me babarima wɔ Dawid afa. Munnwen ho! Me ara me babarima hyɛ m'akoa nkuran sɛ ɔnkɔtɛw me mpɛ me nkum me!"

⁹ Ɛhɔ na Edomni Doeg a na ɔne Saulo akofɔ gyina hɔ no kae se, "Mihuu Yisai ba no sɛ ɔbae Ahitub ba Ahimelek nkyɛn wɔ Nob. ¹⁰ Ahimelek bisaa AWURADE nea Dawid nyɛ. Ɖsan maa no nnuan, na ɔde Filistini Goliat afoa no kaa ho maa no."

Wokum Asɔfo No

¹¹ Ɖhene no somaa sɛ wɔnkɔfa ɔsofo Ahimelek ne ne fifo a na wɔyɛ asɔfo wɔ Nob no nyinaa mmra. ¹² Wɔbae no, Saulo kae se, "Tie! Ahitub ba."

Obuae se, "Nana asem bɛn."

¹³ Na Saulo bisaa no se, "Adɛn nti na wo ne Dawid apam me ti so, na womaa no brodo ne afoa, san bisaa AWURADE maa no. Adɛn nti

na wohye no nkuran se ɔnye adom ntia me na ɔmmetow nhye me so wo ha?"

¹⁴ Ahimelek buae se, "Nana, mesre mibisa se, w'asomfo yi nyinaa mu no, obi wo ho a ɔye nokwafo te se w'ase Dawid ana? Hwe ɔye w'awemfo nyinaa so safohene, na wobu no yiye wo wo fidua mu. ¹⁵ Enye saa da no ne da a edi kan a mabisa AWURADE ama no. Dabi da! Ense se ɔhene no de sobo bo ne somfo ne ne fifo, efise w'akoa nnim saa asem yi ho biribiara."

¹⁶ Na ɔhene kae se, "Okwan biara so, wubewu. Ahimelek, wo ne wo fifo nyinaa bewuwu."

¹⁷ Na ɔhene ka kyerere n'awemfo a wowa ho no se, "Munkunkum AWURADE asofo no nyinaa, efise won nso ako Dawid afa. Na wonim se ɔreguan, nanso wanka ankyere me."

Nanso na ɔhene asraafo no mpe se wode won nsa ka Awurade asofo no.

¹⁸ Enti ɔhene hyee Doeg se, "Dan wo ho na kunkum asofo no." Enti Edomni Doeg dan ne ho kunkum won. Da no, okum mmarima a na wohye sirikiyi asofotade aduwotwe anum.

¹⁹ Afei, okoo Nob a eye asofo no kurom, kokunkum asofo no fifo mmarima, mmea, mmofra ne nkokoaa, anantwi, mfurum ne nguan nyinaa.

²⁰ Na Ahitub ba Ahimelek babarima baako a wofre no Abiatar guan koo Dawid nkyen. ²¹ Bere a oka kyerere Dawid se Saulo akunkum AWURADE asofo no, ²² Dawid teee mu se, "Na minim! Bere a mihuu Doeg wo ho saa da no, na minim se obeka akyere Saulo. Mprempren, mama w'agya fifo nyinaa awuwu. ²³ Wo ne me ntena ha, na

mede me nkwa bebɔ wo ho ban, efise onipa koro no ara na ɔrehwehwɛ yen baanu akum yen.”

23

Dawid Bɔ Keila Kurow Ho Ban

¹ Da koro bi, Dawid tee sɛ Filistifo no aba Keila, na wɔrewia wɔn awi wɔ wɔn awiporowbea.

² Dawid bisaa AWURADE se, “Menkɔtow nhye Filistifo yi so ana?”

AWURADE buae se, “Yiw, kɔ na kogye Keila.”

³ Nanso Dawid mmарima no kae se, “Yuda ha mpo yesuro. Yɛmpɛ sɛ yɛbɛkɔ Keila akɔko atia Filistifo asraafo nyinaa.”

⁴ Enti Dawid bisaa AWURADE bio maa AWURADE buaa no se, “Kɔ Keila na mɛboa wo ama woadi Filistifo no so nkonim.”

⁵ Enti Dawid ne ne mmарima kɔɔ Keila. Wokunkum Filistifo no nyinaa, faa wɔn nyɛmmaa, gyee Keilafo no. ⁶ Ahimelek ba Ɔsofo Abiatar reguan akɔ Dawid nkyɛn wɔ Keila no, ɔfaa asɔfotade sɛ ɔrekogyɛ mmuae afi AWURADE nkyɛn ama Dawid.

⁷ Ankyɛ, Saulo tee sɛ Dawid wɔ Keila. Ɔtɛɛɛ mu se, “Eye. Afei, yen nsa aka no. Afei, Onyankopɔn de no ama me. Ɔno ara ama kurow yi ho afasu ayi no!” ⁸ Enti Saulo boaboa n’akɔfo nyinaa ano sɛ ɔde wɔn rekɔ Keila akotua Dawid ne ne mmарima ano.

⁹ Nanso Dawid huu Saulo nhyehyɛɛ, na ɔka kyerɛɛ ɔsofo Abiatar se, ɔmfa asɔfotade no mmra, na ommisa AWURADE nea eɛɛ sɛ ɔyɛ.

¹⁰ Na Dawid bɔɔ mpae se, “AWURADE, Israel Nyankopɔn, mate sɛ Saulo ayɛ nhyehyɛɛ sɛ

ɔbɛba abɛsɛ Keila, efisɛ mɛwɔ ha. ¹¹ Merebisa sɛ, enti Keila mmarima beyi me ama no anaa? Na Saulo bɛba ampa ara sɛnea mete no? Ao, AWURADE, Israel Nyankopɔn, ka kyerɛ me.”

Na AWURADE buaa no se, “ɔbɛba.”

¹² Bio, Dawid bisaa se, “Enti, Keila mmarima beyi me ne me mmarima ama Saulo anaa?”

Na AWURADE buaa se, “Yiw, wobeyi mo ama.”

Dawid Kohintaw Sare So

¹³ Na Dawid ne ne mmarima bɛyɛ sɛ ahansia fii Keila, na wokyiinkyin baabiara a wobetumi ako. Na Saulo tee sɛ Dawid afi Keila no, ogyaa n’akyi di.

¹⁴ Dawid tenaa ne hintabea hɔ wɔ sare so ne Sif mmepɔw asase no so. Saulo hwehwɛɛ no adekyee ne adesae biara, nanso AWURADE amfa Dawid anhyɛ ne nsa.

¹⁵ Bere a Dawid wɔ Hores wɔ Sif sare so no, ɔtee sɛ Saulo nam kwan so reba hɔ abɛhwɛhwɛ no akum no. ¹⁶ Na Saulo ba Yonatan kɔɔ Dawid nkyɛn wɔ Hores kɔhyɛɛ no den wɔ Onyankopɔn ho gyidi mu. ¹⁷ Yonatan hyɛɛ no den se, “Nsuro! M’agya Saulo renhu wo da. Wobeyɛ ɔhene wɔ Israel, na mayɛ w’abediakyiri, sɛnea m’agya Saulo nim no.” ¹⁸ Wɔn baanu no hyɛɛ wɔn ayɔnkofa apam mu den wɔ AWURADE anim. Afei, Yonatan kɔɔ fie na Dawid de, ɔtenaa Hores hɔ.

¹⁹ Sififo no kɔɔ Saulo nkyɛn wɔ Gibea koyii Dawid mae se, “Yenim baabi a Dawid akohintaw. ɔwɔ abandennen mu, wɔ Hores a ɛwɔ Hakila mmepɔw mu, wɔ Yesimon anafo fam ha yi. ²⁰ ɔhene, bere biara a wubenya kwan no bra na yɛbɛkyere no ama wo.”

²¹ Saulo kae se, “AWURADE nhyira mo! Afei, mahu se m’asem fa obi ho. ²² Monkɔ mu bio, nkɔhwehwe, nhu faako a ɔte ne obi a wahu no wɔ ho. Wose ɔye onifirifo. ²³ Monhwehwe n’ahintawee, na monsan mmra mmeka biribi pɔtee nkyere me. Na me ne mo bekɔ. Na se ɔwɔ mpɔtam ho nko ara de a, menya no, na mehwehwe no wɔ Yuda abusuaɔi ahorow no nyinaa mu.”

²⁴ Na Sif mmarima dii Saulo kan kɔɔ wɔn kurom. Saa bere no mu na Dawid ne ne mmarima kɔ Maon sare a ewɔ Araba bon a ewɔ Yesimon anafo fam no so. ²⁵ Bere a Dawid tee se Saulo ne ne mmarima rehwehwe no no, ɔɔɔ mu kɔɔ sare so akyirikyiri, kosii ɔbotan kese no ho, tenaa Maon sare so ho. Nanso Saulo kɔɔ so hwehwee no.

²⁶ Afei na Saulo wɔ bepɔw no fa bi na Dawid ne ne dɔm nso wɔ ne fa bi, repɛ ntem aguan Saulo bere a na Saulo ne ne mmarima reben Dawid ne ne nkurɔfo se wɔbekyere wɔn no, ²⁷ ɔɔfo baa Saulo nkyen bekae se, “Bra ntem! Filistifo abetow ahye asase no so.” ²⁸ Eno nti, Saulo gyaae Dawid akyidi, na ɔsan n’akyi se ɔne Filistifo no rekɔko. Eyi nti na wɔfre saa beae yi Oguan Botan no. ²⁹ Enti Dawid kɔtenaa En-Gedi abandennen.

24

Dawid Ampɛ Sɛ Okum Saulo

¹ Saulo ne Filistifo no ko wiee no, wɔka kyerɛɛ no se, “Dawid hye En-Gedi sare so ho.” ² Eno nti Saulo yii mmarima mpensa fii Israel mmaa nyinaa, de wɔn kɔe se wɔrekɔhwehwe Dawid

ne ne mmarima wɔ beae bi a εβεν Wuram Mmirekyi Abotan no.

³ Obeduu nguannan bi ho a εħɔ ara nso na ɔbodan bi wɔ no, Saulo wuraa mu se, ɔrekogyε n'ahome. Na Dawid ne ne mmarima no wɔ saa ɔbodan no mu akyirikyiri.

⁴ Mmarima no kae se, "Nnε ne da a AWURADE kae se, 'Mede wo tamfo bεhyε wo nsa, na woayε no nea wopε biara' no." Na Dawid weawea kɔɔ Saulo ho, kotwaa n'atade ano.

⁵ Na Dawid adwene mu antee no se watwa Saulo atade ano. ⁶ Ɔka kyereε ne mmarima no se, "AWURADE nim se εnse se meye saa. Eyε mmusu se obi betee me nsa wɔ obi a AWURADE asra no ngo so; efise AWURADE ankasa na wapaw no."

⁷ Ɔnam saa nsem yi so kaa ne mmarima no anim, na wamma ho kwan amma wɔankɔ Saulo so. Na Saulo fii ɔbodan no mu kɔɔ ne kwan no.

⁸ Dawid pue bae, teeteεε mu dii n'akyi se, "Me wura ɔhene!" Saulo twaa n'ani no, Dawid bɔɔ ne mu ase. ⁹ Afei, ɔteeε mu bisaa Saulo se, "Adeɛ nti na wutie nkurofo ano se merepe wo ahaw wo? ¹⁰ Nnε dua yi, w'ankasa w'ani tua se enye nokware. Efise, AWURADE de wo hyee me nsa wɔ ɔbodan no mu, na me mmarima no bi ka kyereε me se, minkum wo, nanso mankum wo. Na mekae se, 'Merenyε no bɔne biara da, efise ɔye obi a AWURADE asra no.' ¹¹ M'agya, hwe ade a mikura yi. Eyε w'atade sin bi. Mitwae, nanso mankum wo. Eyi da no adi pefee se merenhaw wo, na menyεε wo bɔne biara nso, na mmom, wo na woataata me rehwehwe me akum me. ¹² AWURADE na ɔbehwe me ne wo ntam asem. Ebia, nea woayε nti, AWURADE betwe

w'aso wɔ nea woyɛ sɛ woyɛ me no ho, na me de, merenhaw wo da. ¹³ Wobu bɛ se, 'Abɔnefo mu na bɔne fi ba.' Enti, gye di sɛ, merenhaw wo.

¹⁴ "Hena na Israelhene rehwehwɛ no akyere no yi? Ɛsɛ sɛ ɔsɛɛ ne bere taataa obi a ne so nni mfaso sɛ ɔkraman funu anaa dwiw? ¹⁵ Ma AWURADE mmu aten nkɛyɛ yɛn mu nea odi bem, na ɔntwe ɔfɔdifo no aso. Ɔno ne me kamafo, na obegyɛ me afi wo tumi ase."

¹⁶ Saulo buae se, "Me babarima Dawid, wo na worekasa yi?" Na ofii ase sui. ¹⁷ Ɔtoaa so se, "Woteɛ sen me. Wode papa atua me bɔne so ka, nanso me de mayɛ wo bɔne. ¹⁸ Ampa ara woayɛ me papa a ɛboro so, efisɛ AWURADE de me hyɛɛ wo nsa, a anka wubetumi akum me nanso woankum me. ¹⁹ Sɛ obi nsa ka ne tamfo a, ogyaa no ma no kɔ kwa? AWURADE nhyira wo wɔ ɔkwan a wode me afa so nne yi ho. ²⁰ Afei mahu sɛ, nea ɛbɛyɛ biara, wobesi wo ɔhene, na Israel ahemman no bedi yiye wɔ wo bere so. ²¹ Afei, sua wɔ AWURADE din mu kyere me sɛ, sɛ wubedi ade a, worentwa m'asefo anaa worempepa me din mfi m'agya fi."

²² Enti Dawid sua kyereɛ Saulo. Na Saulo san kɔɔ fie, na Dawid ne ne mmarima kɔɔ won abandennen mu.

25

Samuel Wu

¹ Afei, Samuel wui, na Israel nyinaa hyia yɛɛ n'ayi. Na wosiee no wɔ ne kurom Rama. Na Dawid tu kɔɔ Maon sare so.

² Na ɔbarima bi fi Maon a na ɔwɔ agyapade wɔ baabi a εben Karmel ye ɔdefo kese. Na ɔwɔ mmirekyi apem ne nguan mpensa a na otwitwa wɔn nwi wɔ Karmel. ³ Saa ɔbarima no din de Nabal, na ne yere nso din de Abigail. Na ɔye ɔbea a onim nyansa na ne ho nso ye fe, nanso na ne kunu a ɔye Kalebni no mpɔw ε, na ne suban nso nye fe.

⁴ Bere a Dawid tee se Nabal retwitwa ne mmoa ho nwi no, ⁵ ɔsoma mmrante du kɔɔ ne nkyen. ɔde nkra maa wɔn se, ⁶ “Wo nkwa so! Wo ne wo fifo nyinaa nya akwahosan! Na w’agyapade nyinaa nso saa ara.

⁷ “Mate se woretwitwa wo nguan ne mmirekyi ho nwi. Bere a na mo nguanhwεfo wɔ yen nkyen ha no, yeanye wɔn basabasa. Na mmere dodow a wodii wɔ Karmel no nso, wɔn biribiara anyera. ⁸ Bisa wo ara w’asomfo na wɔbεka akyerε wo. Yeaba ha wɔ afahye bere, εno nti, mesre wo, ma wo nkoa ne wo ba Dawid biribiara a wo nsa bεso so.”

⁹ Dawid mmerante no de nkra no maa Nabal. Afei wɔtwenee.

¹⁰ Nabal buaa Dawid asomfo no se, “Hena ne saa Dawid yi? Saa Yisai babarima yi dwene se ɔne hena? Nnansa yi, asomfo bebree retetew wɔn ho afi wɔn wuranom ho. ¹¹ Aden nti na εε se mede me brodo ne me nsu ne m’aboa a makum no nam a mede rebεma me nwitwitwafo no ma nnipa a obi nnim faako a wofi?”

¹² Na Dawid mmarima no san kɔε, kɔkaa de Nabal kae no kyerεε no. ¹³ Dawid ka kyerεε ne mmarima no se, “Momfa mo afoa.” Na Dawid nso faa ne de. Mmarima beyε se ahannan na

wɔkaa Dawid ho kɔɛ, ɛnna mmarima ahannu nso tena wɛn akode no.

¹⁴ Nabal asomfo no mu baako kɔka kyereɛ Nabal yere Abigail se, “Dawid somaa abɔfo fi sare no so sɛ wɔne yɛn wura mmekasa, nanso ɔyeyaw wɔn. ¹⁵ Nanso Dawid nnipa no ye ma yɛn. Wɔanyɛ yɛn bɔne biara. Bere a yene wɔn wɔ ho no, wɔamfa yɛn biribiara. ¹⁶ Anadwo ne awia nyinaa, na wɔbɔ yɛn ne nguan no ho ban. ¹⁷ Enti dwene ho yiye, anyɛ saa a asem bɛto yɛn wura ne n’abusua nyinaa. Ɔyɛ obi a ne koma nye na obiara ntumi nkasa nkyere no.”

¹⁸ Abigail ansɛɛ bere koraa. Ɔfaa brodo mua ahannu, nsa aboa nhoma abien, nguan anum a wɔakum wɔn asiesie wɔn, nkyewe susude anum, bobe ɔfam ɔha ne bobe aba a wɔabɔ no atɔwatɔw ahannu de soaa mfurum. ¹⁹ Na ɔka kyereɛ n’asomfo se, “Munni kan nkɔ. Metiw mo.” Nanso wanka nea na ɔreyɛ no ankyere ne kunu Nabal.

²⁰ Ɔte n’afurum so nam ara kosii bepɔw bi asiansian mu no, ohuu Dawid nso ne ne mmarima sɛ wɔrehyia no. ²¹ Na Dawid aka se, “Mfaso biara nni so sɛ mahwɛ saa onipa yi agyapade so wɔ sare so a ne biribiara anyera. Ɔde bɔne atua me papa a meyeɛ no no so ka. ²² Sɛ eba sɛ ɔkyena ne fini barima bi da so te ase a, Onyankopɔn ne me nni no ɔyaw so pa ara.”

Abigail Pata Dawid

²³ Abigail huu Dawid no, ntem ara, ohuruw fii n’afurum no so sii fam, bɔɔ ne mu ase wɔ n’anim. ²⁴ Ɔhwee ne nan ase kae se, “Me wura migye saa asem yi ho afɔdi nyinaa to me ho so.

Mesre wo se, tie asem a mewo ka. ²⁵ Minim se Nabal ye otirimodenfo; mesre wo, ntie no. Oye okwasea senea ne din kyere no. Na me, w'afenaa, abofo a wosomaa won no, manhu won. ²⁶ Afei, me wura, mpɛn dodow a AWURADE te ase, na wo nso wote ase na AWURADE amma woamfa awudi ne aweretɔ anhye wo nsam yi, ma mmusu mmra w'atamfo nyinaa so, senea bi aba Nabal so yi. ²⁷ Akyede a mede abre wo ne wo mmerante no ni.

²⁸ "Mesre wo, se mafom a, fa kye me. Akyinnye biara nni ho se AWURADE de ofi a n'ahenni ase betim bedom wo, efise woreko Awurade ko. Na wonyee bone biara nso wo w'asetena mu. ²⁹ Na se eba se won a wope wo kra no taataa wo so a, AWURADE, wo Nyankopon, begye wo, abo wo ho ban senea wobɔ ademude ho ban no. Na w'atamfo nkwa de, ebeyera te se abo a wɔatow fi ahwimmo mu. ³⁰ Se AWURADE di bo a ohyee wo no nyinaa so ma wo, na ode wo di Israelhene a, ³¹ mma eyi nnye nkekae wo w'abrabo mu. Na worensoa w'ahonim adeso duruduru a efi mogyahwiegu ne aweretɔ a so nni mfaso ho. Na se AWURADE ye saa nneema akese yi ma wo a, mesre wo, kae me!"

³² Dawid buaa Abigail se, "Nhyira nka AWURADE, Israel Nyankopon a wama woabehyia me nne. ³³ Da AWURADE ase wo w'adwene pa ho. Nhyira nka wo se woamma me ankum obarima no, na woamma mamfa me nsa anto were. ³⁴ Na meka AWURADE, Israel Nyankopon a wamma manye wo bone no ntam se, se woanka wo ho ammehyia me a, anka ebedu okyena anopa no, na Nabal mmарima no mu baako koraa nte ase."

³⁵ Na Dawid gyee n'akyede no, ka kyereɛ no se, "San kɔ fie asomdwoe mu. Yerenkum wo kunu no."

³⁶ Bere a Abigail duu fie no, ohuu se Nabal ato pon kese se ohene. Na wabow nsa nti, wanka biribiara a efa one Dawid nhyiamu no ho ankyere no kosii adekyee. ³⁷ Ade kyee a n'ani so daa ho no, Abigail kaa nsem a asisi no kyereɛ no. Nabal tee nsem no, obubu kaa mpa mu. ³⁸ Nnafua du akyi no, AWURADE boɔ no ma owui.

Dawid Ware Abigail

³⁹ Dawid tee se Nabal awu no, okae se, "Nhyira nka AWURADE a watua Nabal ka na wamma mankum no. Nabal anya ne bone so akatua."

Na Dawid yee ntem soma koo Abigail nkyen, ma wokoka kyereɛ no se obeware no. ⁴⁰ Asomfo no koo Karmel koka kyereɛ Abigail se, "Dawid asoma yen se yemmra mmefa wo mmre no se ne yere."

⁴¹ Obɔɔ ne mu ase de n'anim kyereɛ fam kae se, "Yiw, masiesie me ho se mesom Dawid asomfo mpo." ⁴² Ntem ara, Abigail huruw tenaa n'afurum so, faa ne mmaawa baanum kaa ne ho, na one Dawid asomfo no koe, na obeyee Dawid yere. ⁴³ Dawid waree Ahinoam* a ofi Yesreel, na won baanum beyee ne yerenom. ⁴⁴ Na Saulo de ne babea Mikal, Dawid yere, ama obarima bi a ofi Galim a ne din de Palti a na oye Lais babarima.

* **25:43** Na Ahinoam ye Dawid yere a odi kan (27.3) a na ne babarima a odi kan no wofre no Amnon.

26

Bio, Dawid Ampɛ Sɛ Obekum Saulo

¹ Sififo kɔɔ Saulo nkyɛn wɔ Gibea kɔka kyɛrɛɛ no se, “Dawid akohintaw wɔ Hakila bepɔw a ɛkyɛrɛ Yesimon no mu.”

² Enti Saulo yii n’akofo mpensa kaa wɔn ho kɔɔ Sif sare so sɛ wɔrɛkɔhwɛhwɛ Dawid. ³ Saulo bɔɔ n’atenae wɔ ɔkwan a ɛben Hakila bepɔw a ɛne Yesimon di nhwɛanim no nkyɛn, baabi a Dawid akohintaw hɔ. Dawid tee sɛ Saulo aba hɔ, enti ⁴ ɔsoma akwansrafo sɛ wɔntɛtɛw no.

⁵ Dawid kopuee baabi a Saulo abɔ ne ho atenase hɔ anadwo bi. Ohuu sɛ Saulo ne Abner a ɔyɛ Ner babarima a ɔyɛ ɔsafohene adeda atenae no mu a asrafo a wɔadeda atwa ne ho ahyia.

⁶ Dawid bisaa Hetini Ahimelek ne Seruia* babarima Abisai, Yoab nua se, “Hena na ɔne me bɛkɔ Saulo nkyɛn wɔ n’atenae hɔ?”

Abisai buae se, “Me ne wo bɛkɔ.”

⁷ Enti Dawid ne Abisai kɔɔ asrafo no nkyɛn anadwo, kɔtoo Saulo sɛ wada wɔ atenae hɔ a, ɔde ne peaw atim fam wɔ ne ti ho pɛɛ. Na Abner ne asrafo no nso atwa ne ho ahyia a wɔadeda.

⁸ Abisai ka kyɛrɛɛ Dawid brɛoo se, “Nnɛ de, Onyankopɔn ayi wo tamfo ahyɛ wo nsa. Enti ma memfa me peaw no nwo no pɛn koro, nka no ntim fam. Merenwɔ no mprenu.”

⁹ Nanso Dawid ka kyɛrɛɛ Abisai se, “Dabi da, nsɛɛ no. Hena na obetumi de ne nsa aka onipa a AWURADE asra no, na onni ho fɔ? ¹⁰ Nokware ni,

* **26:6** Na Seruia yɛ Dawid nuabea panyin (1 Be 2.16). Eno nti na Abisai yɛ ne wɔfaase te sɛnea Yoab (a ɔyɛɛ Dawid Sahene) ne Asahei no.

AWURADE bebɔ Saulo ahwe da koro, anaase obeto wo oko mu, anaase obenyin na wawu. ¹¹ Onyame ma empare me se mede me nsa beka onipa a Onyankopon asra no. Na wunim biribi? Yebefa ne peaw ne ne sukuruwa na yeako.”

¹² Na Dawid faa peaw no ne sukuruwa a esi Saulo ti ho no, na wokoe a obiara anhu won na won mu biara nso annyan mpo. Na won nyinaa adeda, efise AWURADE de nnahoo too won so.

¹³ Dawid foroo bepaw a ene atenae ho di nhweanim kosii se oduu baabi a bone bi ntumi nka no. ¹⁴ Otee mu frɛ Abner ne Saulo se, “Sore oo! Abner.”

Abner bisaa se, “Hena ni?”

¹⁵ Dawid goruu ne ho se, “Abner, woye onipa kese, ente saa? Israelman mu nyinaa, ehe na otumfo bi wo? Na aden nti na woannwen wo wura, ohene no bere a obi baa se orebekum no no? ¹⁶ Saa asem yi nye koraa! Meka ntam wo AWURADE din mu se, wo ne wo mmarima no nyinaa se owu, efise moantumi ammoo mo wura, nea AWURADE asra no no ho ban. Monhwe mo ho nhyia. Ohene no peaw ne ne sukuruwa a na esi ne ti ho no wo he?”

¹⁷ Saulo tee Dawid nne nti ofrɛ se, “Wo ni, me ba Dawid?”

Na Dawid buaa no se, “Nana, eye me. ¹⁸ Aden nti na wotaa me? Den na maye? Me bone ne den? ¹⁹ Na afei mepɛ se me wura tie ne somfo, Nana. Se AWURADE na wahwanyan wo atia me a, eno de ma onnye m’afɔre. Na se nso eye onipa nhyehyɛ a, eno de, AWURADE nnome won a woyɛ saa nhyehyɛ no. Efise moapam me afi me fi senea ebeye a, merentumi

ne AWURADE nkurɔfo ntena, nsom senea ese.
²⁰ Minwu wɔ ananafo asase so a eho ne AWURADE anim kwan ware ana? Aden nti na Israelhene atu sa, rehwehwe sommɔre; senea ɔbɔmmɔfo kɔ ahaye kɔpe asementɛ wɔ mmepɔw so?”

²¹ Afei Saulo kae se, “Maye bɔne. San bra fie, me ba Dawid. Efise nne, woama me nkwa asom wo bo. Merenhaw wo bio. Maye nkwiseade na mafom yiye.”

²² Dawid buae se, “Aɔ, ɔhene, wo peaw ni. Ma wo mmerante no mu baako mmra mmegye.
²³ AWURADE na ɔma papaye ne nokwardi so akatua. AWURADE de wo hyee me tumi ase mpo, mampe se mekum wo, efise woye obi a AWURADE asra wo. ²⁴ Afei, me kra nsom AWURADE bo, senea wo de asom me bo nne yi. Onnye me mfi me haw nyinaa mu.”

²⁵ Na Saulo ka kyeree Dawid se, “Nhyira nka wo, me ba Dawid. Wobeye mmaninne ne nkonimdifo kese.”

Na Dawid kɔe, na Saulo nso san kɔɔ fie.

27

Dawid Wɔ Filistifo Mu

¹ Na Dawid dwen ho se, “Da bi, metɔ wɔ Saulo nsa ano. Na nea meye a eye pa ara ne se, meguan akɔ Filistifo nkyen. Eba saa a, Saulo begyae m’akyidi na menya bammɔ.”

² Na Dawid ne mmarima ahansia tutu kotenaa Gat kɔhyee Maok babarima ɔhene Akis ase. ³ Na Dawid de ne yerenom baanuu a woye Ahinoam a ofi Yesreel ne Abigail a ofi Karmel a na ɔye Nabal

kunabea no kɔe. ⁴ Saulo tee se Dawid aguan kɔ Gat no, wanni n'akyi anhwehwe no bio.

⁵ Na Dawid ka kyere Akis se, "Se erenhaw wo a, ma yen baabi wɔ nkurow no bi so na yenkotena ho sen se yebetena ahenkurow yi mu."

⁶ Enti Akis de Siklag kurow maa no, (na efi saa da no, eho abeye Yuda ahemfo atena de besi nne), ⁷ na wɔtenaa Filistifo no mu afe ne asram anan.

⁸ Afei, Dawid ne ne dom kotow hyee Gesurfo, Girsifo ne Amalekfo so. Saa nnipa yi na na kan no, wɔtete asase a etrew kɔ Sur a ewɔ Misraim kwan so no. ⁹ Dawid annyaw onipa baako anikann wɔ nkuraa a okotow hyee won so no mu. Ɔfaa nguan, anantwi, mfurum, yoma ne ntade nyinaa ansa na ɔresan ako Akis nkyen.

¹⁰ Akis bisaa Dawid se, "Ehe na nne mofom nneema kodui?"

Dawid buae se, "Yekoo Yuda anafɔ fam kotow hyee Yerahmeelfo* ne Kenifo so." ¹¹ Dawid kum won nyinaa. Wannyaw obiara a obetumi aba Gat abekyere faako a okɔe. Saa ade yi koo so ara wɔ bere a na Dawid te Filistifo mu no. ¹² Akis gyee Dawid dii, na okaa wɔ ne tirim se, "Saa bere yi de, Israelfo bekyi no kokooko, na ebema no atena ha, na wasom me afeboo."

28

Saulo Kɔ Abisa

* **27:10** Yerahmeelfo nam Hesron so beyee Yuda asefo (1 Be 2.9,25,26). Hwe nsem a efa Kenifo ho wɔ Atemmufo 4.11.

1 Saa bere no, Filistifo no boaboa wɔn asraafo ano sɛ wɔrebɛko atia Israel. Akis ka kyereɛ Dawid se, “Merehwɛ kwan sɛ, wo ne wo mmarima bɛka me ho akɔ ɔko no.”

2 Dawid penee so se, “Eye pa ara, w’ankasa wubehu nea w’akoa betumi ayɛ.”

Akis kae se, “Eye, mɛyɛ wo me bammɔfo afebɔɔ.”

3 Saa bere yi na Samuel awu, ama Israel nyinaa atwa agyaadwo. Wosiee no wɔ ɔno ara ne kurom Rama. Saa bere no, na Saulo apam atutu ahoni ne ahonhom afi asase no so.

4 Filistifo no boaa wɔn ho ano, kyeree nsraban wɔ Sunem, na Saulo nso boaboa Israelfo no nyinaa ano, kyeree nsraban wɔ Gilboa. 5 Bere a Saulo huu Filistifo asraafo no dodow no, osuroe; ehu hyɛɛ ne koma ma. 6 Obisaa AWURADE nea ɔnyɛ nanso AWURADE amfa adaeso anaa ntontobo kronkron anaa adiyifo so ammua no. 7 Saulo ka kyereɛ n’afotufɔ se, “Monhwewhwɛ ɔbea samanfrɛfo bi mma me, na menko ne ho abisa.”

N’afotufɔ no buae se, “ɔbea samanfrɛfo bi wɔ En-Dor.”

8 Enti Saulo hyɛɛ ntade afoforo a enyɛ ɔhene afade, sakraa ne ho, na ɔne mmarima no mu baanu kɔɔ ɔbea no nkyɛn anadwo. Saulo kae se, “Ɛsɛ sɛ me ne obi a wawu kasa. Wubetumi afre ne honhom ama me ana?”

9 ɔbea no bisae se, “Wopɛ sɛ wokum me ana? Wunim sɛ Saulo apam asamanfrɛfo ne ahohomfrɛfo nyinaa afi asase yi so. Adɛn nti na wusum me afiri?”

¹⁰ Saulo de AWURADE din kaa no ntam se, “Mmere dodow a AWURADE te ase yi, wɔrentwe w’aso wɔ eyi ho da.”

¹¹ Afei, ɔbea no bisae se, “Hena na memfrɛ no mma wo?”

Obuae se, “Frɛ Samuel ma me.”

¹² Na ɔbea no huu Samuel no, ɔde nne kɛse tɛɛɛ mu ka kyerɛɛ Saulo se, “woadaadaa me! Wone Saulo!”

¹³ Ɔhene no ka kyerɛɛ no se, “Nsuro. Den na wuhu?” Ɔbea no buae se, “Mihu honhom bi sɛ apue afi fam reba.”

¹⁴ Saulo bisae se, “Ɔte den?”

Obuae se, “Akwakoraa bi a ɔhyɛ batakari, na ɔreba.”

Ɛho na Saulo huu sɛ eyɛ Samuel, enti ɔboɔ ne mu ase de n’anim butuw fam.

¹⁵ Samuel bisae se, “Adɛn nti na wofrɛ me de haw me saa?”

Saulo buae se, “Efisɛ ɔhaw ne abɛbrɛsɛ amene me. Filistifo de ɔko atentam yen. Na Onyankopɔn nso agyaw me. Mente ne nka wɔ adiyifo nkyɛn anaa daeso mu. Enti mafɛ wo sɛ kyerɛ me nea menyɛ.”

¹⁶ Na Samuel buae se, “Sɛ AWURADE agyaw wo, abɛyɛ wo tamfo a, adɛn nti na worebisa me?”

¹⁷ AWURADE ayɛ nea ɔnam me so hyɛɛ ho nkɔm no. Wagye ahenni no afi wo nsam de ama Dawid, wo nkurɔfo no mu baako. ¹⁸ AWURADE ayɛ saa, efisɛ woanni ne mmara a ɛfa Amalekfo ho no so.

¹⁹ Nea ɛka ho ne se, ɔkyena, AWURADE de wo ne Israel asraafo nyinaa bɛma Filistifo, na wo ne wo mma abɛka me ho wɔ ha. AWURADE bɛma Israel asraafo no nyinaa adi nkogu.”

²⁰ Samuel nsem a Saulo tee no nti, ehu kyekyeree no ma oħwee fam. Na onni aħooden biara, efise na onnidii da mu no ne anadwo mu no nyinaa.

²¹ Obea no huu adwene mu haw a owo mu no, oka kyerεε no se, "Owura, mede me nkwa too ho, yeε w'abisade. ²² Enti ye nea mekyere wo se ye no, na mama wo biribi adi senea ebema woanya aħooden asan ako w'akyi."

²³ Nanso Saulo antie. Mmarima a woka ne ho no hyee no se onnidi. Enti akyiri no, openee so sore fii fam ho, tenaa akongua so.

²⁴ Na obea no ayen nantwi ba ama wado srade nti, oyee ntem kokum no, na ofow asikresiam, fotow de too apiti. ²⁵ Ode aduan no besii Saulo ne ne mmarima no anim ma wodii. Na wofii ho ko anadwo no.

29

Filistifo Pam Dawid

¹ Filistifo no boaboa won asraafo nyinaa ano wo Afek, na Israelfo nso kokyeree nsraban wo asuti bi ho wo Yesreel. ² Bere a Filistifo ntuanofode won asraafo akuwakuw oha oha mu ne mpempem retu osa no, na Dawid nso ne ne dom retu osa wo won akyi a, Akis ka won ho. ³ Filistifo asahene no bisae se, "Den na Hebrifo yi reye wo ha?"

Akis buae se, "Oyi ne Dawid, obarima a oguan fii Israelhene Saulo anim no. Waba me nkyen ha ne me abetena bebore afe ni. Na efi bere a ogyaw Saulo ho besi nne yi, minhuu ne ho mfomso biara."

⁴ Na Filistifo asahene no bo fuw no kae se, “Ma ɔbarima no nsan nkɔ, senea ɔbekɔ faako a wode maa no no. Ense se ɔka yen ho kɔ ɔko no, efise se anhwɛ a, ɔbedan n’ani ako atia yen wɔ ɔko no mu. ɔkwan foforo bi nni hɔ a ɔbefa so ne ne wura Saulo aka abɔ mu a ebema no ako atia yen ana?” ⁵ Enye saa Dawid yi na wɔtoo dwom faa ne ho wɔ wɔn asaw mu se:

“Saulo akum ne apem apem

na Dawid de, wakum mpem du du no?”

⁶ Na Akis frɛɛ Dawid ka kyereɛ no se, “Mmere dodow a AWURADE te ase yi, minhyiaa mmarima a wɔte se mo, anka mepɛ se mo ne yen kɔ ɔko, nanso Filistifo asodifo a wɔaka no mpene so.

⁷ Enti san w’akyi na kɔ no asomdwoe mu. Eno nti, nye biribiara a ebɛhaw Filistifo no.”

⁸ Dawid bisae se, “Den na mayɛ a ɛɛ se wode me fa saa ɔkwan yi so? Aden nti na ense se meko tia me wura ɔhene no atamfo?”

⁹ Nanso Akis gyinaa mu pintinn kae se, “Me nko ara me fa mu de, woyɛ pɛpɛ te se Onyankopɔn bɔfo. Nanso asahene no suro se wode wo beka wɔn ho wɔ ɔko mu. ¹⁰ Enti sɔre anɔpahema, na wo ne wo mmarima no nkɔ bere a anim retetew no.”

¹¹ Na Dawid san kɔɔ Filistifo asase so, na Filistifo asraafo no nso kɔɔ Yesreel.

30

Dawid Tɔre Amalekfo Ase

¹ Nnansa so, Dawid ne ne mmarima koduu Siklag. Na Amalekfo abɛtow ahyɛ Negeb so ahyew Siklag pasaa, ² akyekyeree mmea ne mmofra ne

mpanyin a wɔwɔ mu nyinaa. Wɔankum wɔn mu biara, mmom, wɔsoaa wɔn de wɔn kɔe.

³ Bere a Dawid ne ne mmarima no huu senea Siklag aseɛ ne asem a ato wɔn abusuafo no, ⁴ wotwaa agyaadwo ara kosii se afei na wontumi ntwaa agyaadwo no bio. ⁵ Dawid yerenom baanu a wɔne Yesreelni Ahinoam ne Karmelni Abigail a na ɔye Nabal yere no ka wɔn a wɔsoaa wɔn kɔe no ho. ⁶ Dawid ho yeraw no yiye, efise na mmarima no adwene ho se wobesiw no abo, esiane wɔn mmabarima ne wɔn mmabea a wɔakyekyere wɔn no nti. Nanso Dawid nyaa ahɔɔden wɔ AWURADE, ne Nyankopɔn mu.

⁷ Na Dawid ka kyerɛɛ ɔɔfo Abiatar se, “Fa asɔfotade no brɛ me.” Na Abiatar de bae. ⁸ Na Dawid bisaa AWURADE se, “Mintiw dɔm no ana? Mɛto wɔn ana?”

AWURADE buaa no se, “Yiw, tiw wɔn. Na biribiara a wɔafa afi mo nkyɛn no, mo nsa bɛka ne nyinaa.” ⁹ Enti Dawid ne ne mmarima ahansia no sii kwan so. Ankyɛ biara na woduu Besor asuwa no so. ¹⁰ Nanso mmarima no mu ahannu de, na wɔabɛɛbrɛ yiye nti wɔantumi antwa asu no. Eno nti, Dawid de asraafo ahannan a wɔaka no toaa so.

¹¹ Asraafo no bi huu Misraimni barima bi wɔ wuram ho ma wɔde no brɛɛ Dawid. Wɔmaa no brodo se onni ne nsu se ɔnnom. ¹² Wɔsan maa no borɔɔɔma ɔfam sin bi ne bobɛ aba ɔbɔnta, efise na hwee nkaa n’ano nnansa; awia ne anadwo. Ankyɛ na onyaa ahɔɔden.

¹³ Dawid bisaa no se, “Hena nipa ne wo, na wufi he?”

Obuae se, “Meyɛ Misraimni, na Amalekni bi akɔa ne me. Nnansa ni na me wura gyaw me ho,

efise na meyare. ¹⁴ Yekotoaa Keretifo* wɔ Negeb a eyɛ Yudaman wɔ Kaleb asase so, na yehyew Siklag.”

¹⁵ Dawid bisaa no se, “Enti wubedi m’anim akɔ wɔn nkyɛn?”

Aberante no buae se, “Sɛ wode Onyankopɔn din bɛka ntam sɛ worenkum me anaa worensan mfa me mma me wura de a, eno de, medi w’anim de wo akɔ.”

¹⁶ Na Misraimni no dii wɔn anim kɔɔ Amalekfo no atenaɛ. Bere a Dawid ne ne mmарima no duu hɔ no, na Amalekfo no ahwete wɔ sare no so a wɔredidi nom na wɔde ahosɛpɛw resaw, efise na wɔanya asade bebree aɸi Filistifo nkyɛn ne Yuda asase so. ¹⁷ Dawid ne ne mmарima to hyɛɛ wɔn so, kunkum wɔn wɔ afoa ano anadwo mu no nyinaa, kosii adekyee no anwummere. Amalekfo no mu biara antumi anguan, gye mmарima ahannan a wɔtenatenaɛ yoma so guanee no.

¹⁸ Dawid gyee biribiara a Amalekfo no fae, san gyee ne yerenom baanu no. ¹⁹ Biribiara anyera; sɛ eyɛ akumaa anaa ɔpanyin, abarimaa anaa abeawa anaa biribiara a wɔfae sɛ asade no, Dawid de ne nyinaa san bae. ²⁰ N’akofo no kaa nguan ne anantwi no de wɔn bae. Na wɔkae se, “Eyinom nyinaa ye Dawid asade.”

²¹ Na woduu Besor asuwa no so no, wohuu mmарima ahannu a ɔbrɛ dodow nti, wɔantumi ne wɔn ankɔ no. Dawid kyiaa wɔn anigye so.

²² Nanso Dawid mmарima no mu asempefo bi kae se, “Wɔne yen ankɔ nti, wɔrennya asade no

* **30:14** Na Keretifo ne Filistifo bɔ abusua. Akyiri no, wɔdɔm Dawid ɔko mu (2 Sam 15:18; 20:7; 1 Ah 1:38).

bi. Momfa wɔn yerenom ne wɔn mma mma wɔn, na monka nkyere wɔn se, womfi yen ani so nko.”

²³ Nanso Dawid kae se, “Dabi, anuanom! Monnye nea AWURADE de ama yen no ho pesemenkominya. Wakora yen so, aboa yen ama yeadi yen atamfo so nkonim. ²⁴ Mugye di se se moka no saa a, obi betie mo? Se yerekye a, momma yenkye no pe mma wɔn a wɔko ɔsa ne wɔn a wɔhwe akode so nyinaa.” ²⁵ Efi saa bere no, Dawid yee eyi mmara, maa Israel nyinaa na wɔda so di so saa ara de besi nne.

²⁶ Bere a Dawid duu Siklag no, ɔsoma ma wɔde asade no bi kɔmaa Yuda mpanyimfo a na wɔye ne nnamfonom kae se, “Mo akyede a yefa fi AWURADE atamfo nsam ni.”

²⁷ Wɔde akyede no kɔmaa wɔn a wɔwɔ Bet-El, Ramot a ewɔ anafo fam ne Yatir; ²⁸ wɔn a wɔwɔ Aroer, Sifmot, Estemoa ²⁹ ne Rakal ne wɔn a wɔwɔ Yerahmeelfo nkurow mu ne Kenifo kurow mu, ³⁰ ne wɔn a wɔwɔ Horma, Bor-Asan, Atak, ³¹ Hebron ne mmeaemmeae a Dawid ne ne mmarima kyinkyinii ho nyinaa.

31

Saulo Wu

¹ Afei, Filistifo no ko tiaa Israel. Israelfo no guanee wɔ wɔn anim, na wokunkum pii wɔ Gilboa bepɔw so. ² Filistifo no kɔɔ Saulo ne ne mmabarima so, kunkum wɔn mu baasa a eye Yonatan, Abinadab ne Malki-Sua. ³ Ɔko no mu yee den wɔ baabi a na Saulo wɔ ho. Filistifo agyantowfo no ben no, na wopiraa no kese pa ara.

⁴ Saulo fi yaw mu ka kyerεε n'akodekurafo no se, "Twe w'afoa no, na fa wɔ me, na wɔn a wontwaa twetia no amfa wɔn afoa ammewɔ me, angu m'anim ase."

Na n'akodekurafo no suroo sε obeyε saa. Enti Saulo twee ɔno ankasa afoa sinaa ne ho wɔ so. ⁵ Bere a n'akodekurafo no huu sε wawu no, ɔno nso sinaa ne ho wɔ n'ankasa afoa no so, na owu kaa ne ho. ⁶ Enti Saulo ne ne mma mmabarima baasa, n'akodekurafo ne n'akofo nyinaa totɔɔ saa da no.

⁷ Bere a Israelfo a wɔwɔ Yesreel bon no fa baabi ne Yordan agya no huu sε Israel asraafo no adi nkogu, na Saulo nso ne ne mmabarima no nso atotɔ no, wogyaw wɔn nkurow hɔ guanee. Na Filistifo no betenaa hɔ.

⁸ Ade kyee a Filistifo koyiyii atɔfo no ho no, wohuu Saulo ne ne mmabarima baasa no amu wɔ Gilboa bepɔw so. ⁹ Enti wotwaa Saulo ti, yiyii n'akode nyinaa. Afei, wɔbɔɔ Saulo wu no dawuru wɔ wɔn abosomfi, ne ɔman no mu nyinaa. ¹⁰ Wɔde n'akode no koguu Astoret nsɔree so, na wɔkyekyeree n'amu no fam kuropon Bet-San fasu ho.

¹¹ Na Yabes Gileadfo tee nea Filistifo ayε Saulo no, ¹² wɔn akofo twaa kwan anadwo mu no nyinaa kɔɔ Bet-San kɔfaa Saulo ne ne mmabarima baasa no amu fii ɔfasu no ho. Wɔde kɔɔ Yabes bεhyew wɔn. ¹³ Afei, wɔfaa wɔn nnompe kɔkoraa no odum dua no ase wɔ Yabes, na wodii mmuada nnanson.

**Biblica® Wonhia εho kwamma nhoma
Akuapem Twi Nkwa Asem™
Twi: Biblica® Wonhia εho kwamma nhoma
Akuapem Twi Nkwa Asem™ (Bible)**

copyright © 2020 Biblica, Inc.

Language: Akuapem Twi (Twi)

Dialect: Akuapem

Translation by: Biblica, Inc.

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA). To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Biblica® is a trademark registered by Biblica, Inc., and use of the Biblica® trademark requires the written permission of Biblica, Inc. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the Biblica® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the Biblica® trademark. On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: “The original work by Biblica, Inc. is available for free at www.biblica.com and open.bible.”

Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows:

Biblica® Open Akuapem Twi Contemporary Bible™

Copyright © 1996, 2020 by Biblica, Inc.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify Biblica, Inc. regarding your translation of this work, please contact us at <https://open.bible/contact-us>.

Biblica® is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. and may not be included on

any derivative works. Unaltered content from open.bible must include the Biblica® trademark when distributed to others. If you alter the content in any way, you must remove the Biblica® trademark before distributing your work.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2021-04-09

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

db9c1a75-e6f7-5999-979b-02f8eb612f40